

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umseḍfer :
Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAḤULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGNA

TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGNA

ASENTEL

**Tamacahut taqbaylit gar useskel d usnulfu
Amedya : Hed-zzin (S. Zinya) d Tifaggur d
sin yemnayen (Nadiya Ġaber)**

S-γur :

- MEZINE FATIMA
- OUBEKKOU NORA

Amesnalay :

MOHAND SAIDI SAIDA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Mohand Akli Salhi
- SAIDA MOHAND SAIDI
- Hakima Bellal

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

Tagrawt : 2019

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Degtazwara, ad as-nitanemmirtitmesnalamayt Massa
SaaidaMohandSaidiiiqebilen ad-ay-teṭefdegtezrawt-agi-ntey,
ad as-nitanemmirti Mass SalhiMohandAkli, iaḡ-icawnenamas yiwellihenama s
wayen-nniden,
ad as-nitanemmirti yimeskyaden n ukatay-ntey
Ad as-nitanemmirti yaliweniaḡ-yefkanafusyasulama s wawal.

Abudu

Ad nebbudakatay-a :

I yimawlan-nteyadasen-yesseyzefrebbi di leemer,

I mass SalhiMohandAkli ,

I twaculin-nteyimerrakulyiwen s yisem-is,

I widukkudneyradegugezdu-agi-nney, Yidir,Nassim,

Karim,Yacine,Redouan,Sonia,Lehna, Naima,

I temddukal-nteynniden :Ldjouhar,Nassima,Nadjia,Dalida,Kamilia,Fatiha,

Nabil,Mourad.

Agbur

TAZWART TAMATUT

IXEF AMEZWARU : Tamacahut d wassayen gar yidrisen

D acu i d tamacahut ?	05
Amek i gan yidrisen yeddand deg tewsit n tmucuha ?	07
Tasiwelt d yiwudam di tmacahut.....	09
Tamsalt n usnulfu n tmucuha di tmawit	10
Assayen gar yidrisen	13

IXEF WIS SIN : Timucuha : amezruy n wammuden d ubeddel deg ugris

Amezruy n wammuden	18
Abeddel n tmucuha deg useskel	22
Asnulfu n tmucuha n s tira	24
Tagrayt	25

IXEF WIS KRAD : Sin n yidrisen. Igzulen-nsen d ukenni-nsen

Igzulen n sin n yidrisen	27
Agzul n tmacahut n <i>Hed-zzin</i>	27
Agzul ntmacahut <i>Tifaggur d sin yemnayen</i>	30
Akenni gar sin n yidrisen (agzul)	34
Agzul n wayen i ten-isemxalfen	35

IXEF WIS UKKUZ : Udmawen n tseḍrent

Taseḍrent n yiwudam	37
Taseḍrent n tselqemt d tseyzeft	40
Udmawen nniden n tseḍrent	42
Tagrayt	43

TAGRAYT TAMATUT

TIYBULA

Tazwartamatut

Tamacahutd tawsit i imucaēnatas, tella di yal idles. Si zik n zik, ḥekkun-ttkan s yimi, tuyal terfed-itt tira. Di yal akud tella yas tettbeddil udmawen ilmend n wadeg d wakud i deg tella. D tawsit yeqqnen mlih yer tmetti. Yenna Pyir Sabinyak (pierre savignac) deg udlis-is, *Contes berbères de Kabylie* : “tamacahut d lemri n tmetti”. Dayen i d-yesbanayenzal i tesseatmacahut,

Udem n tmacahutibeddelatas n tikkal s ufus n inmuda di tsekla timawit d yimaruten ixedmenyefteskla ; eerden iwakken ad as-snernindeg wazal-is akter.

Axeddimeyftewsit-agi di tutlayt n teqbaylit, yebda-d s leqdic n urumi, d aseskel n wayenyellan uqbel d timawit. Deg useskel-agi llan wid, d iqbayliyen, i as-yulsen asuddes i tmacahut, ur tt-ḡḡin ara akken tella di tmawit. Gar-asen Belaid At Eli. Akken llan diyen wid, d iqbayliyen ney d iberraniyen, i suqqlen timucuha tiqbayliyin yer tutlayinniden ; deg usuqqel-agi beddlen udem tmucuha-agi. Tineggura-agi, banen-d imaruten d iqbayliyen am WakliQbayli (Akli kebaili) d Said At Mæmmer (Said Mammer) d Murad Irnaten (Mourad Irnaten) d wiyad, snulfa-d timucuha syur-sen, d timaynutin ; ayen i tent-yesdukklen d tmucuha n tmawit d ayanib.

Anadi-agi-ntey, yewwi-d yef temsalt n ubeddel i yettilin deg uḡris n tmacahut taqbaylit. Nebya ad d-nsefhem amek i tettbeddil tmacahut udem mi ara tt-id-yerfed yiwen seg tmawit ad tt-iseskel ? Nebya ad nzer d acu-t wazal n ubeddel-agi d wacu-t wassay-ines d usnulfu. Melmi i yettbeddil udem n uḡris n tmacahut alama nḥesseb-it d aḡris amaynut ? S tewzel n wawal, neqsed s ukatay-agi ad nzer amek i tettili tmacahut taqbaylit gar useskel d walus n usuddes n uḡris amensay.

Akken ad nwali timsal-agi s tiḡ lqayen, ilaq ad nzer akk ayen yellan d aseskel n tmucuha di teqbaylit. Syin akkin ad nwali deg yidlisen-agi (ammuden n tmucuha) wid i deg beddlen yidrisen seg wid yeḡḡan idrisen akken llan s umata di tmawit. Ad ay-d-iban imir-nni timucuha n tmawit yettwasesklen d tmucuha n tmawit i wumi beddlen udem d tmucuha i d-snulfan imawlan-nsen.

Mi nwala leṣnaf n tmucuha-agi yellan deg yidlisen, ad nekker ad nesleḡ gar sin n yidrisen n tmacahut :*Hed-zzin* i d-yejmeē Salem Zinya(Salem Zenya), d *Tifaggur d sin yemnayan* n Nadiya Ḡaber (Nadia Djaber) . Tahkayt i d-ḥekkun d yiwet, tella yakan di tmawit ; meēna yal yiwen amek i tt-id-yehka.

Miarankennidegleqdic-agi-ntey gar sin n yidrisen-agi, ad nsiweḡ adnzeramek i yetteliubeddel n tmacahut mi arateēdisegtimawityertira. Syin akkin ad nexdemtasleḡt n yiberdandegubeddel n uḡris n tmacahut. Deg wannect-a nad nsennedyeftmuyli n umussnaw Jirar Jenat (Gérard Genette).

Tamacahut *Hed-zzintella* di timawit, iseskel-itt-id Salem Zinya am akken i as-tt-id-ħkanwidi as-yecfan, yefka-as kan isekkilen s ufella n twerqet, i as-yekksenatās n tyawsiwin i wumi asekkilurasent-yezmirara am ššut n win i d-ihekkun ; dacu kan yasakkenyesēaazaluđris-nniadyeqeedwa ad yeqqim i lebda, urineggerara, ma d ađris *Tifaggur d sin yemnayen* teawed- asasuddes (tira) Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) ; yella deg-s usnulfu d amaynut. D allus-agi i as-tules tmarutara d-ibegnen acu iibeddenyefuđrisamenzu d wacu yellan deg-s d amaynut, ittusemma d anulfu.

Taşleđt-a nebđa-ttyef ukkuz n yixfawen.

Ixefamezwarunebđa-tyef xemsa n yihricen, deguħricamenzu ad d-nessukawalyefwayenyēnantmacahut (tabadut, tawsit), sin yer-s ad d-nemeslayyefwamek i ganyidrisen iyeddandegtewsit n tmacahut, sakkinadnwali amek i d-tella tsiwelt d yiwudam di tmacahut. Tin yernanyer-s ad neeređ ad d-nesfhemtamsalt n usnulfu n tmucuha di timawit, wa ad nekfuawaldegixef-agi yefassayen yellan gar yidrisen s tmuyli n Jirar Jenat (Gérrad Genette).

Deg yixef wis sin, di tazwara ad d-nawiwalyefumezruy n wammuden d wamek i d-llan, sin yer-s ad nezramek id-yellaubeddel n tmucuhadeguseskelsegtimawityer tira, yertama n waya-agiad d-nmeslayyeftemsalt nusnulfu di tmacahut s tira d kra n yimesnulfā. Yertaggara n yixef ad nexdemtaggraytdeg-s ad d-neskenleşnaf n tmacahuttaqbaylit.

Deg yixef wis krad, ad nexdem deg-s igzuleni sin n yidrisen iyeftebna tezrawt-ntey, ad t-nebdu s ugzul n tmacahut *Hed-zzin* (ađrisamenzu), sakkin ad d-nernuyer-s agzul n tmacahut *Tifaggur d sin yemnayen* (ađriswis sin). Ad asen-negagzul s ukenni ger-asen , sin yer-s ad nernuwayeđyef wayen i ten-yesduklen d wayen i ten-yessemxalfen.

Deg yixef wis ukkuz, d aneggaru, ad nesleđ kra n yiberdan i tefren Nadiya Ğaber(Nadia Djaber) akken ad d-taru ađris-ines. Deg yixef-agi, ad d-nefk kra n wudmawen (taseyzeft, tasselqemt, tasemyert) n tseđrent n tmacahut *Hed-zzin* yer *Tifaggur d sin yemnayen*.

Taggara n undi-ntey, ad nefk ayen i nwala nekkti d tulmisin tigejdanin n tseđrent.

IXEF AMEZWARU

Tamacahut d wassayen gar
yidrisen

Deg yixef-agi amezwaru, ad d-nawi yef kra n wawalen imeḍranen ; ad ten-id-nessefhem akken ad nebnu fell-asen abeēda deg yixef wis tlata mi ara nkenni gar sin yiḍrisen : *Hed-zzin* i d-yejmeε Salem Zeniya(Salem Zenia) seg tmawit d *Tifaggur d sin n yimnayen* i d-tura Nadiya Ġaber(Nadia Djaber) s ccfawat-is. Ad d-nesmekti kan belli sin n yiḍrisen-agi, ḥekkun-d yiwet n teḥkayt meēna yal yiwen deg-s amek i tt-id-yehka. Eedlen di teḥkayt, mxalafen deg uyanib.

Ixef-agi, yebḍa yef sin. Di tazwara, deg weḥric amezwaru, ad d-nmeslay yef tmacahut d tewsit-ines. Mi d-nenna lewṣayef-ines, ad d-nawi awal yef temsalt n usnulfu deg tewsit-agi. Syin, ad yili wawal yef leṣnaf n tmucuḥa d wayen i ten-yebḍan mi ara ilint tmucuha di tmawit ney seg useskel ney di tira. Nebya ad nzer amek yettbeddil udem n tmacahut d wamek yettebɗad yef usnulfu i izemren ad yemxalaf yef usnulfu eḥṣab n wallal s way-s tettili (timawit, aseskel, tira).

Deg uḥric aneggaru n yixef-agi, ad yili usbadu n kra n wawalen imeḍranen ara nsexdem di teṣleḍt takennayt gar sin n yiḍrisen-agi n tezrawt-ntey. D awalen i d-nerfed seg tmuyli n ufransis Jirar Jenat (Gérard Genette) deg usefhem n wassayen gar yiḍrisen.

D acu i d tamacahut ?

Gar leṣnaf n tneqqisin (récits), tella tmacahut. Tamacahut d ṣṣenf n tneqqist i ḥekkun medden s wawal kan. D ṣṣenf n tsekla timawit; tettekki deg unsay aseklan iḥekkun seg tsuta yer tayeḍ. D tawsit ibedden yef tsugna tamazdayt (imaginaire collectif), deg-s tesrusuy tmetti ayen i tebya d ilugan iyef teɓded tzuṃla d tmuyli-ines yef ddunit d laxert¹.

Tulmisin n tmacahut qqnent ama yer umaḍal iyef tettawi (amek i iga umaḍal iyef d-tettawi ?) ama yer wassay n teḥkayt i d-tḥekku d tilawt n tmetti (amek i iga wassay-agi : ibded yef tmenna n tidet ney yef tmenna n tkerkas ?) ama yer tyessa (amek i yebna uḍris n tmacahut ?).

¹ Christophe Cartier, *La clef des contes*, Ellipses, Paris,.

Mi ara iħeşşen yiwen deg i d-ttawin tmucuha, ad yaf belli amađal-nni iyef ttawint d amađal n tisugna, d imdanen i d-isnulfan akken ad inin ayen byan, akken ad dhun, akken ad řebbin yis-s tarwa-nsen. D amađan yeqqnen yer umađal n yigerdan (ama d arrac ama d tullas). Tisugna-agi, teqqen yer ttexmam yellan di tmetti d wamek tettwali tmetti ddunit.

Assay yeqqnen ađris n tmacahut d assay n umakun (merveilleux), deg-s iđerru wayen ur iqebbel leeqel n umdan, iwudam yettilin di tmacahut kra deg-sen d allay n umdan i ten-id-yesulfan am d tteryel d wayzen, am tlafsa mm-sebea iqerray², atg. Kra seg wudam-agi diyen yas ttakken anzi yer yimdanen ur zmiren ara ad ilin di tilawt n tmetti am useqqa iwasalen, am Emer azgen, am ufrux uyamun atg. Ula d ismawen n yiwudam-agi, ttekkine deg usnulfu-agi asugnan. Meena, yas llan leşnaf-agi n yiwudam, temsefham fell-asen tmetti akken ad ilin d ttawil s way-s ara ttrebbin igerdan imecťuhen.

Ma d ađris n tmacahut, yebna s umata yef xemsa n takkayin. Takkayt tamezwarut d tagnit tamezwarut n tmacahut. Deg-s sumata asenked (présentation) n yiwudam n teħkayt, abeada wid yellan d igejdanen. Takkayt tis snat d tagnit ideg i d-yettban warway di tudert-nni n yiwudam. Takkayt tis tlata d ineđruyen ara yeđrun segmi ara terwi liħala n yiwudam-nni igejdanen. Sumata, awadem agejdan, yettbeddil amkan, yettruħu yettnadi yef wayen ara iseggmen liħala-s ney liħala n wid-is. Takkayt tis rebea tettili d aseggem n liħala-agi (isawađ uwadem agejdan ad d-yawi ayen akken i t-id-isuffyen seg taddart-is. Takkayt taneggarut (d tis xemsa) d tagnit taneggarut, deg-s yettili sumata lferħ d wurar.

S usewzel n wawal, tettili teħkayt n tmacahut akka :

Tagnit tamezwarut

Tagnit n warway n liħala yelhan

Tagnit n yineđruyen akken ad tseggem liħala yerwin

²Christophe Cartier, *La clef des contes*, Ellipses, Paris; Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de l culture kabyle*, Edif 2000, Paris.

Tagnit n tifat

Tagnit taneggarut

Di tyessa-agi, ttilin ddeqs n yiwudan. Deg-sen, ittili uwadem agejdan, wagi d aşad n teħkayt; ttilin dayen iwudam nniđen, kra deg-sen teddun d uwadem agejdan, tteawanen-t, kra deg-sen zeggen-as-d tteewwiqen-t.

Di tsimyutikt tasawlant (sémiotique narrative), iwudam-agi ttusemman ilmend n wayen ixeddem yal yiwen deg-sen³ :

Awadem agejdan = d aşad

Iwudam yetteawanen awadem agejdan = d imalalen

Iwudam yetteewwiqqen awadem agejdan = d imnamaren

Awadem ney ayen ara yekksen lexşaş = d tayawsa yesean azal

Di lqaleb n teħkayt, ittili win isuturen tayawsa, wagi d amsifađ (ama i yiman-is ama i wayeđ), ittili dayen win i ara iyelten tayawsa-agi, wagi d anernas.

Tawuri n tmucuha di tmetti mačči d yiwet. Deg-s tawuri n ttrebga n yigerdan, deg-s tawuri n uqesser d useddi n lewqat, deg-s tawuri n usefhem n temsal i d-yettemplil umdan d tmetti di tudert-nen.

Amek i gan yiđrisen yeddand deg tewsit n tmucuha ?

Nenna-d di tazwara belli tamacahut d şşenf n tneqqist. Yas tamacahut d taneqqist, yella wayen i tt-isemxalfen yeť lesnaf nniđen n tneqqist. Gar wayen i yeđban ađris n tmacahut yeť yiđrisen nniđen i ibedden yeť temlilit n teħkayt n tsiwelt, yezmer yiwen ad yebder inawen s way-s ibeddu uđris n tmacahut d yinawen s way-s ikeffu.

³Jean-Michèl Adam, *L'analyse du récit*, Seuil, Paris ; Christophe Cartier, *La clef des contes*, Ellipses, Paris, sb. 76-78.

Di tmawit tamensayt, uqbel ad yeḥku yiwen, sumata d tameṭṭut i iḥekkun timucuha, ibeddu qbel s tmenna n kra n yinaw akken ad d-iæeggen yis-s belli ayen ara d-yeḥku yeffey yef tilawt n yal ass. Gar yinawen i yettilin di teqbaylit, inaw-agi yettwasnen mliḥ di yal tamnaḍt n tmurt n leqbayel (yas yettemxalaf seg temnaḍt yer tayed)⁴ :

Amacahu

Tamacahut-iw ad telhu

Ad imyur annect usaru

Win i d-yennan ahu

Ad yemlil d lhu

Akken i yella yinaw-agi i isekcamen yer teḥkayt n tmacahut, i yella yinaw i tt-ikeffun. Gar yimediyaten n yinaw-agi, nezmer ad nebder wagi :

Tamacahut-iw lwad lwad

ḥkiy-tt-id i warraw n leḡwad

uccen iruḥ lexla lexla

nekni nruḥ-d s axxam

Ttusemman yinawen-agi, ama wid n tazwara ama wid n taggara, amzun d tiwwura, yiwet tesekcam yer teḥkayt n tmacahut, tayed tettuyal fell-as, temmal-d belli tekfa teḥkayt n tmacahut.

Deg waṭas n tikkal, mi ara ttwarunt tmucuha, ama d aseskel ama ulsen-asant asuddes, ttwakkasen yinawen-agi. Ad d-nuyal yef tneqqiḍt-agi ar deqqal.

Tin yernan yer-s, tulmist nniḍen i yesεan azal d ameqqran deg usefhem n tewsit-agi d udem-nni yettbeddilen n tmacahut. Yas yiwet n teḥkayt ara yilin i yiwet n tmacacut, yal yiwen amek i tt-iḥekku, wa ittzeḡgid-as di kra, wa isenqas-as i kra. Yal taḥkayt

⁴Daniela Merolla, "Le conte kabyle", *Encyclopie berbère* ; Camille Lacoste-Dujardin, *Le conte kabyle. Etude ethnologique*, Maspéro, Paris.

tseεeu atas n wudmawen. Ittusemma ađris n tmacahut yettbeddil cwit seg usedru (performance) yer wayeđ. Deg wayen yeenan tađkayt-agi iyeť txeddem tazrawt-agi, ama d Salem Ziniya (Salem Zinia) ama d Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) , yal yiwen deg-sen, ređden yiwen n wudem yer wudmawen n teđkayt, fkan-t-id i yimeyriyen (deux variantes de la mēme histoire).

Tasiwelt d yiwudam di tmacahut

Tiđkayin iyeť ttawint tmucuha beddent sumata yeť umakun (merveilleux). Amsawal, ittili d tayect kan di teđkayt, ur yezri ęedd amek yella ney win i t-ilan. Ięekku-d ineđruyen n teđkayt daya. Yerna ięekku-tt-id s tyawla. Ittusemma, sumata ulac di teđkayt ayen ara sezzayen tasiwelt. Deg-s, tasiwelt timserređt yerna tyawel. Ur nettaf ara deg-s atas n uđlam ney atas n yiwenniten. Ittunefk deg-s wazal i yineđruyen n teđkayt. D nitni i d sseđ di tmacahut.

Temsedfaren yineđruyen wa deffir wayeđ. Iwudam, abeęda awadem agejdan, ad ten-tafeđ xeddmen atas n tigawin, ta deffir tayeđ, ta tettakk-d tayeđ. Sumata, ur d-ikeččem ara gar-asent uđlam ney uwennet. Yeť waya-agi, tettban-d sšenf-agi n tsiwelt d tulmist tagejdant deg usbadu n uyanib n tmacahut timawit.

Tin yernan yer-s, iwudam yettilin di tmucuha, sean lewşayef i ten-yerran ttwaęqalen belli d iwudam kan n tmucuha. Şşifa tamenzut d ismawen-nsen ; sean ismawen ur nelli sumata di tilawt. Ma llan rennun-asent kra akken ad ten-syezfen yerna ad ten-rren malen iwudam ibedden yeť usugen (imagination) i d-yettwellihen yeť umađal n tmucuha⁵. Di tfelwit-agi ara d-iđfren, ad nefk kra n yismawen n yiwudam di tmucuha n teqbaylit :

⁵Camille Lacoste-Dujardin, *Le conte kabyle. Etude ethnologique*, Maspéro, Paris.; Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de l culture kabyle*, Edif 2000, Paris ; Daniela Merolla, "Le conte kabyle", *Encyclopie berbère* ; Pierre Savignac, *Contes berbères de Kabylie*, Montréal, 1978.

Ismawen iherfiyen	Ismawen uddisen	Iwudam ur nesɛi isem	Iwudam imakunen	Iwudam iyersiwen
Beleejjuɗ Mqidec Lunğa Silyuna Zelgum Atg.	Mhend lebyel Ben yeequb Emmer azgen Aeeqqa yessawalen Yemma jida Atg.	Yiwen Yiwet Amyar Tamyart Atg.	Awayzen Tteryel Atg.	Izem Uccen Inisi Atg.

Akken i t-id-teskanay tfelwit-agi, ferqen yismawen n yiwudam n tumucuha n leqbayel d leşnaf. Llan yismawen, ulac-iten deg umkan nniɛen am Beleejjuɗ, Mqidec, Lunğa, Silyuna, Zelgum, atg. Sumata ismawen-agi bedden yef lewşayef n yiwudam. Amedya : Beleejjuɗ d areqqaq, d amɛeɛfu. Mqidec d uħric, yeqfez. Lunğa d tuzyint, tzad di şşifa. Llan kra n yiwudam, ismawen-nsen bedden yef liħalat-nsen, akka am uwayzen d tteryel d setut. Llan iwudam nniɛen, ttusemman kan s yismawen n yiwersiwen : izem, uccen, tayaziɗt, inisi, atg.

Iwudam-agi akk, ttilin kan di tmucuha, ur ten-ttsemmin ara i yimdanen di tilawt (ħacama yella s uqeşşer ney s rregmat). D ayen i as-ittakken udem n umakun d usugen i uħris n tmacahut.

Tamsalt n usnulfu n tmucuha di tmawit

Ur yezri ħedd wi d-isnulfan timucuha. Qqaren kan fell-asen d iħrisen war imawlan acku, di tmawit, ur iban ara anwa i ixedmen timucuha. Zran anwa i tent-iħekku ;sumata di teqbaylit d tilawin. Meena, yal mi ara d-ħkun timucuha, ittili umaynut deg yiħrisen-nsent axaħer yal yiwen, yal yiwet amek i tent-uħekku d wamek i asent-ittakk rruħ. deg wayen yerzan aħris, nezmer ad d-nini d yiwen-is, dacu kan ayanib am i t-ħekku ittemxallaf seg yiwen (yiwet) yer wayeɗ (tayeɗ). Di tmawit, deg usedru n tmucuha i ittili uyanib n tmacahut.

Deg yiseggasen-agi ineggura, nulfan-d kra n yiħrisen, semman-ten wid i ten-yuran d timucuha. Gar wigi, yezmer ad nebder iħrisen n Wakli Qbayli (Akli Kbaili) , Seid At

Mæemmer (Saidi Mammer) , d Murad irnaten (Mourad Irnaten) . Yef zzyada yer rray n yimesnulfuyen-agi, i isemman i yidrisen-nsen d timucuha, nezmer s tidet ad ten-neḥseb d timucuha, axaṭer sean lewṣayef n tewsit-agi n tmucuḥa,abeɛda deg wayen yeeṇan amakun. Nezmer ad ten-neḥseb d idrisen n tmucuha ḡas ma yella kra deg-sen ttawin-d yef yisental ur nelli yakan zik-nni, ḡas ma yella dayen yella wayen ineqsen di lebni n tmacahut akken i yella zik di tmawit, am yinawen-nni n tazwara d yinawn n taggara.

Ma yella imesnulfuyen-agi, am Wakli Qbayli(Akli kebaili) d Seid At Mæemmer(Said Mammer) d Murad Irnaten (Mourad Irnaten), snulfan-d si lqaɛ timucuha timaynutin : ulac-iten zik-nni, llan wiyad ɛawden-aset i kra n tmucuha ama di lebni ama deg yiwudam ama amek keffunt⁶. Deg ṣṣenf-agi wis sin, idrisen n tmucuḥa llan yakan di tsekla timawit; d æiwed i asen-ɛawden wid d tid i ten-yefkan s tira. Amedya yettwassnen seg wigi d Belɛid At Eli (Belaid Ait Ali), abeɛda s uḡris-nni-ines *Tafunast Igujilen*. Llan wiyad akka am Nadiya Benmuhub (Nadia Benmouhoub) i iɛawden i tmacahut n Basyar d tmacahut n tfunast n yigujilen. Tamacahut-agi taneggarut, terra-tt d amxluḡ yer tesrit d tmedyazt. Nezmer dayen ad nebder dagi ula d tamacahut-agi n Tifaggur d sin yemṇayen n Nadiya Ġaber (Nadia Djaber). Ad d-nmeslay fella-s deg yixef aneggaru.

Nezmer ad d-nsewzel awal yef temsalt-agi n usnulfu d tilin n tmucuha akka deg tfelwit-agi :

⁶Mohand Akli Salhi, "La littérature écrite pour enfants. Premières observations",

Tamacahut n tmawit	Tamacahut n tmawit yettwasesklen	Tamacahut n tmawit i wumi sawden di tira	Tamacahut i d-yettwasnulfan s tira
Asnulfu d useđru di tmawit	Asnulfu di tmawit ma di tura d aseskel kan	Ađris n tmacahut yettbeddil di tira yef wakken i yella di tmawit	Asnulfu amaynut s uyanib n tmacahut
Timucuha akk yellan di tmawit akken i tent-ħekkon zik'nni	Timucuha i d-jeməen yimseskilen ama d iberřanniyeen ama d imaziyeen ⁷	Timucuha n Beleid At Eli (Belaid Ait Ali) , Nadiya Benmuhub (Benmouhoub) , Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) (d imedyaten)	Timucuha n Wakli Qbayli (Akli Kbaili) , Seid At Məemmer (Said Mammer) , Murad Irnaten (Mourad Irnaten) , Soniya Lewnis (Sonia lounis) (imedyaten)

Deg unadi-agi, nebya ad nwali assayen yellan gar tlata n leřnaf imezwura : gar tmacahut s tmawit (akken i tt-ħekkon wat zik s wawal kan) d tmacahut s useskel (am tin *Ĥed-zzin* i d-yejmeə Salem Ziniya (Salem Zenia)) d tmacahut i wumi bedden udem di tira (am *Tifaggur d sin yemnayen* n Nadiya Ğaber (Nadia Djaber)).

Akken ad nkenni gar sin-agi n yiđrisen, ad nsenned yef tmuyli n Jirar Jenat (Gerard Genette) i d-yewwin yef wassayen gar yiđrisen. Deg wayen ara d-iđfren akka, ad d-nawi awal yef usefhem n wawalen imeđranen (concepts) ara nsexdem di tesleđt takennayt (analyse comparative)⁸.

Assayen gar yiđrisen

Seg wasmi i d-yennulfa wawal amedran (concept) “amyedres” (intertextualité) deg yiseggasen n 60, yuřal řesben-t di tesleđt taseklant d takatut (mémoire) n tsekla.

⁷Ad nmeslay yer řsenf-agi di yixef wis sin

⁸Tasniremt ara nsexdem deg unad-ntey, neddem-itt-id deg udliis n Muřand Akli Salři : Asegzawal amezřyan n tsekla, l’Odyssée, 2017. Tella dayen deg umagrad i d-yura :

http://www.ircam.ma/sites/default/files/doc/revueasing/salhi_asinag4_5fr.pdf

Ayen i ař-ixussen d Mass Salři i ař-id-ikemmlen am wawalen imeđranen (concepts) : tasemyert (amplification), tasełqemt (extension), taseyzeft (extansion), atg.

Annect-a, seg yiwet n tama. Si tama nniḍen d udem agejdan di tsukla (littéraité). Qqaren ulac ayen ara d-yennulfun ur yesei ara assay d wayen yellan yakan di tsekla n wat zik⁹. Ittusemma yettuḡal-d wayen yellan yakan meena s wudmawen imaynuten. Yura Jenni (Jenny) deg wayen yerzan ayagi belli agerḡris (intertexte) yettmeslay tutlayt ideg imeslayan kkan-d seg yiḡrisen yellan yakan¹⁰. D ayen i asen-ittakken i wassayen gar yiḡrisen n tsekla azal ameqqran. Deg wassayen-agi i rran kra taḡfi (plaisir) d tafersa n uḡris (productivité du texte) am Bart (Barthes)¹¹ d Kristiva (Kristeva)¹². Llan dayen, am Rifater (Riffaterre) wid iwalan deg umyedres d asemdu (effet) n tyuri ; d asemdu-agi i d-yeskanen tezmert n umeyri¹³. Ma d Jenat (Genette), netta, iwala belli assayen-agi gar yiḡrisen gan am unagraw ideg llan aḡas n wudmawen. Ḳer-s netta, amyedres d yiwen n wudem kan gar wiyad. Jenat (Genette) iga-asen i wudmawen-agi akk isem “taḡersit”¹⁴ (transtexualité).

Taḡersit “d tamiḡrant i d-yesnulfa J. Jenat (G. Genette) akken, tamenzut, ad issefhem leḡnaf n wassayen i izemren ad ilin gar yiḡrisen; tis snat, akken ad isewseε tamuḡli yellan yakan ḡef wassayen gar yiḡrisen. Uḡbel-is, yella kan wawal amiḡran (concept) amyedres (intertextualité) i d-tesnulfa J. Kristiva.

Tamiḡrant-agi “taḡersit”, temmal-d yal ssef n wassay i izemren ad yili gar yiḡrisen n tsekla. J. jenat (G. Genette), yebḡa taḡersit ḡef 05 leḡnaf; amyedres, afeḡres, afleḡres, awseḡres d uzneḡres”¹⁵.

Akken i tt-iwala netta, llan 05 n leḡnaf n wassayen, yal ḡsef s yisem-is. Deg tfelwit-agi ara d-nefk, ad d-nini leḡnaf-agi d wamek i yettili wassay gar weḡris d wayeḡ neḡ d wiyad :

⁹Nathalie Piégay-Gros, *Introduction à l'intertextualité*, Dunod, Paris, 1996.

¹⁰Laurent Jenny, “La stratégie de la forme”, *Poétique*, n° 27, 1976.

¹¹Roland Barthes, *Plaisir du texte*, Seuil, Paris ; « Théorie du texte » *Encyclopedea Universalis*, 1973.

¹²Julia Kristeva, *Séméiotikè. Pour une sémanalyse*, Seuil, Paris, 1969 ; *La révolution du langage poétique*, Seuil, Paris, 1974.

¹³Michaël Riffaterre, *La production du texte*, Seuil, Paris.

¹⁴Gérard Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982.

¹⁵Muḡend Akli Salḡi, *Asegzawal amezḡyan n tsekla, l’Odyssée*, Tizi-Ouzou, sb. 48.

Taḍersit (transtextualité)				
Amyeḍres (intertextualité)	Azneḍres (paratextualité)	Afleḍres (hypertextualité)	Afeḍres (métatextualité)	Awseḍres (architextualité)
Assay gar sin n yiḍrisen ney ugar. Yiwen ibder-d wayeḍ (llan aṭas n wudmawen deg ubdar-agi)	Assay n uḍris d wayen akk i as-d-izzin am uzwel	Assay gar sin n yiḍrisen ney ugar ideg yiwen yules-d i wayeḍ ney wiyad (llan aṭas n wudmawen amek i d-yettales uḍris i yiḍrisen nniḍen)	Assay n uḍris d uḍris nniḍen i t-id-isefhamen	Assay n uḍris d teswit ideg ittekki
Aḍris deg uḍris nniḍen	Aḍris d wayen yellan i d-iteddun yid-s (azwel, tazwert, isallen yettilin deg uḍris (di tyellaft ma yella s tira)	Aḍris nnig n uḍris nniḍen	Aḍris yef uḍris nniḍen : d awennit (commentaire), d tasleḍt (analyse), atg.	Aḍris d ugraw n yiḍrisen yeddukklen di sṣenf d tewsit (genre)
Amedya : inzi deg wungal. Deg wungal n Salem Zinya (Salem zinia) <i>Tafrara</i> , llan aṭas n yinzan i isexdem umaru, yal tikkelt amek.	Amedya : Ungal n Buēlam Rabiya (Boulem Rabia) d aḍris ma azwel-ines (Nnig usennan), tazwart d wawal n taggara d izneḍrisen (paratextes)	Amedya : Tamachut <i>Tifaggur d sin yemnayan</i> (N. Ğaber) d aḍris i as-yulsen i tmacahut <i>Ḥed-zzin</i> (S. Zinya). Aḍris amenzu d aḍris afellay, ma d aḍris wis sin d aḍris adday	Amdya : Akatay-agi, i nexdem yef <i>Ḥed-zzin</i> d <i>Tifaggur d sin yemnayan</i> , ittusemma d afeḍris (métatexte) n snat n tmucuha-agi.	Amedya : Iḍrisen am <i>Ḥed-zzin</i> d <i>Tifaggur d sin yemnayan</i> d dand tewsit n tmucuha.

Gar yimediyaten i d-nefka di tflawit-agi, llan yiḍrisen-agi : tamacahut i d-iseskel Salem Zinya (Salem zenia) ¹⁶*Ḥed-zzin* d tmacahut *Tifaggur d sin n yemnayan* i d-tura Nadiya Ğaber (Nadia Djaber)¹⁷. Imi sṣenf n wassay yellan gar sin n yiḍrisen-agi d win yeqqnen yer ufeḍres, ad d-nefk deg wayen ara d-iteddun tibadutin (definitions) n wawalen imiḍranen-agi :

Abeddel n uyanib (Transtylisation)

Aḍris adday (hypotexte)

Aḍris afellay (hypertexte)

¹⁶Salem Zinya, Yella zik-nni, l'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2008.

¹⁷Nadiya Ğaber, Tifaggur d sin yemnayan, Tizi-Ouzou, 1998.

Afleđres (hypertextualité)
Alsuddes (recomposition)
Talsirawt (réécriture)
Taseđrent (Transposition)
Taseyzeft (Expansion)
Taselqemt (Extension)
Tasemyert (Amplification)

Ad neqqim kan deg wawalen-agi imiđranen n šşenf n ufleđres, melba ma nsewsee yer leşnaf nniđen n tđersit, axađer assay yellan gar snat n tmucuha-agi iyef nexdem tasleđt deg yixef wis tlata d assay n tseđrent (transposition). Di tseđrent-agi n *Hed-zzin* (ađris adday) yer *Tifaggur d sin yemnayen* (ađris afellay), yella walsuddes (recomposition) s usnerni n kra yiferdisen (éléments). Asnerni-agi n uđris, texdem-it Nadiya Ğaber abeeda s tlata n ttawilat : taseyzeft (expansion), taselqemt (extension) d tsemyert (amplification).

Alsuddes¹⁸ ađrisan (recomposition textuelle) d tigawt ideg ađris eawden-as asuddes, ama d asnerni i t-snernin ama asemzi i t-semzin. Alsuddes ađrisan d udem i d-iqublen talsirawt (réécriture). Alsuddes ittili mi ara ieeddi uđris seg tmawit yer tira. Ma d talsirawt¹⁹ tettili mi ara as-eawden tira i uđris yellan yura kan.

Di tigawt-agi n walsuddes, ittili uđris adday (hypotexte), wagi d ađris i wumi eawden asuddes. Ittili dayen uđris afellay (hypertexte), wagi d ađris i d-yeffyen deg ueiwed i eawden i uđris adday. Tigawt-agi s timmad-is, isawal-as Jenat (Genette) Afleđres (hypertextualité).

Šşenf-agi n tđersit i wumi semman afleđres d “yal assay yesdukklen ađris B (i wumi aratsenniđ ađris afellay) yer uđris aqdim A (i wumi ara semmiy [...] ađris adday), irennu fell-as s wudem ur nelli d awennit”²⁰.

¹⁸Alsuddes = d awal uddis (ales + ddes).

¹⁹Talsirawt = d awal uddis (ales + aru).

²⁰Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb.13.

Gar udmawen n uflədres tella tseđrent (Transposition). « Taseđrent, mebla ccek, d tigawt tameqqrant gar tigawin n uflədres²¹ ». Taseđrent, azal-is meqqr deg usnulfu acku teena tađersa (textualité) teena tifulka n uđris (l'esthétique du texte) ; tin yernan yer-s tesəa atas n wudmawen²². Azgen wis sin n udlis n Jenat (Genette) ,*Palimpsestes. La littérature au second degré*, yettawi-d yef udmawen-agi n tseđrit, yal udem s yisem-is d lewsayef-is. Gar wudmawen-agi tella tseyzef (Expansion) tella tselqemt (Extension).

Taseyzef d timerna n yiferdisen d imaynuten di tefyar d tseđdarin n uđris adday, seyzafe-tent d aseyzef akken ad imyurent²³. Ma d tselqemt d timerna n yiferdisen s wayes ttleqqimen ađris adday²⁴, am tmerna n tgezmin d timaynutin.

Di tsekla, sin-agi n ttawilat n usnerni n uđris tdukkulen akken. Tadukli-n sen teslay-d ayen i wumi isemma Jenat (Genette) tasemyert (amplification)²⁵.

²¹Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb.291.

²²Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb. 291-293.

²³Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb.372-374.

²⁴Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb.364.

²⁵Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb.375.

IXEF WIS SIN

Timucuha : amezruy n
wammuden
d ubeddel deg uḍris

Ixef-agi wis sin, deg-s ad d-nawi awal yef umezruy n useskel n tmucuha n tmurt n Leqbayel d usnulfu-nsen s tira. Iswi n yixef-agi d askan n wamek i d-yella useskel n tmucuha tiqbayliyin d wamek beddient udem deg useskel-agi d wamek i d-nnulfant tmucuha d timaynutin s tira meena s usexdem n yiferdisen yellan yakan di tmucuha yellan di tmawit.

Ixef-agi, yefreq yef tlata. Amur amezwaru deg-s d timenna n wayen yellan deg useskel n tmucuha n tmurt n Leqbayel. Deg umur-agi ad neereḍ ad nini melmi d wamek i gan wammuden-agi d wanwa i ten-id-ixedmen Mi t-nekfa, ad nwali s tyawla, deg umur wis sin, deg wayen yellan deg wammuden n tmucuha amek i beddient tmucuha udem mi tent-rran yer tira s useskel. Ma d amur wis tlata, ad d-nawi awal s tyawla yef kra n tmucuha i d-snulfan imawlan-nsent s tira.

Isalan ara d-nefk deg yixef-agi, kkan-d sumata seg tlala n tiybula :

1. Adlis n Pyer Sbinyak (Pierre Savignac)
2. Adlis n Danyilla Mirulla (Daniela Merolla),
3. Akatay n Saëida Muḥand Saëidi (Saida Mouhand Saidi)
4. Timsirin n Muḥand Akli Salḥi (Mouhand Akli Salhi) deg ulmud-ines i neyra yer-s i wumi qqaren : Histoire de la collecte du patrimoine littéraire oral amazigh (Master 1).

Amezruy n wammuden

1829 : Hodgson W. B., *Collection of berber songs and tales*.

1857 : Aucapitaine H., *Contes militaire de la Grande Kabylie*, Paris.

1858 : Hanoteau A., *Essai de grammaire kabyle*, Alger, Bastide.

1882 : Basset R., *Contes populaires berbères*, Ernest Leroux, Paris.

1882 : Rivière J., *Recueil de contes populaires de la Kabylie et du Djurdjura*, Ernest Leroux, Paris.

1885 : Basset R., “Salamon et le dragon” in *Bulletin de Correspondances Africaines*.

1887 : Basset R., *Nouveaux contes berbères*, Ernest Leroux, Paris.

1891 : Mouliéras A., *Les fourberies de Si Djeha*, Oran, impression de P. Perrier.

1893 : Mouliéras A., *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie (textes kabyles)*, Ernest Leroux, Paris, volume 1.

1894 : Yabès B., *Récits et légendes de la Grande Kabylie*, Alger.

1897 : Antoine Césair- Fabre, “Légendes kabyles” in *Algérie nouvelle*.

- 1897 : Leblanc De Prébois Paul, *Essai de contes kabyles avec traduction en français*, Batna, A. Beun.
- 1897 : Mouliéras A., *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie (textes kabyles)*, Ernest Leroux, Paris, volumes 2.
- 1898 : Antoine Césair- Fabre, “Légendes des Ouadhia” in *Algérie nouvelle*.
- 1901 : Fabre Césair-Antoine, *Grande Kabylie. Légendes et souvenirs*, L. Vanier, Paris.
- 1902 : Leblanc De Prébois Paul, *L'aurore et médaille d'argent*, Constantine, Algérie.
- 1903 : Basset R., *Contes populaires d'Afrique*, Paris, lib. Orientale et Américaine.
- 1913 : Boulifa A. S., *Méthode de langue kabyle*, Alger.
- 1917 : Amrouche M. L., *Le chêne et l'ogre*, Forge.
- 1921-1922 : Frobenius L., *Volksmärchen der kabyle : 1- Weisheit, 2- Das Ungeheuerliche, 3- Das Fabelhafte*, Bde, Jena, Diedrichs.
- 1923 : Anonymes, *Contes kabyles traduit en russe*, Petrograd, Moscou.
- 1944 : Amrouche M. L., “la fileuse et la fée”, in *Revue d'Alger*.
- 1944 : Dallet J. M., “Trois contes berbères”, in *Revue I.B.L.A.*, t.7.
- 1945 : Dermenghem E., *Contes Kabyles, Récits contés par Saïd Laouadi*, Paris, Editions Charlot.
- 1946 : “Tamachahuts bbungif d wubrich”, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1949 : Amrouche M. L., “Conte kabyle : Loundja, fille de Tseriel”, in *Algéria*, n°6.
- 1949 : Degezelle J.L., “Tamacahut en Muc”, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1951 : Aït Ali Belaïd, Degezelle et Dallet, “Tafunast igujilen (la vache des orphelins)”, *F.D.B.*.
- 1951 : Genevois H., “L'ogre et les deux frères (tamacahut u Wagzeniw)”, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1953 : Feraoun, M. “La vache des orphelins” in *Algeria*, n° 30, janvier février.
- 1955 : Dermenghem E., “ Si Hand Talati. Coonte kabyle”, *Algeria*, n° 41, mars avril.
- 1958 : Tamacahut bbulac d'Elalac, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1958 : “Tamacahut en-Harun er Racid (Haroun Al-Rachid)”, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1958 : “Tamacahut ggemma takhsayt (ma mère courge)”, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1958 : “Tamacahut ufehham”, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1959 : Tamacahut Ueqqa h-Hmimez, *F.D.B.*, Fort-National.
- 1963 : Dallet J. M. et Degezelle J.L., *Les cahiers de Bélaïd ou la Kabylie d'antan, T1 : textes kabyles*, Fichier de Documentation Berbère, Fort National.
- 1963 : Dallet J. M., *Contes kabyles inédits, Première série*, *F.D.B.*, Fort national.

1963 : Dallet J.M. et Degezelle J.L., Les cahiers de Bélaïd ou la Kabylie d'antan, T2 : traduction, Fichier de Documentation Berbère, Fort National.

1965 : "Un conte kabyle : Tamacahut imakraden, le conte des brigands", *F.D.B.*, Fort-National.

1965 : Mouliéras A., *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie* traduits par Camille Lacoste, Imprimerie nationale : P. Geuther, Paris.

1966 : Amrouche T., *Le grain magique : contes, poèmes et proverbes de Kabylie*, Maspéro, Paris.

1967 : Dallet J. M., *Contes kabyles inédits : Textes traduits. Deuxième série*, F.D.B., Fort national.

1978 : Savignac P. H., *Contes berbères de Kabylie*, les Presses de l'Université du Québec, Canada,

1980 : Mammeri M., *Contes Berbères de Kabylie: Machaho! Tellem chaho !*, Bordas, Paris.

1982: Nacib Y., *Contes du Djurdjura*, Publisud, Paris.

1985 : Oussedik T., *Contes populaires, recueil de seize contes connus de la littérature orale*, E.N.A.L., Alger.

1986 : Nacib Y., *Contes de Kabylie*, Publisud, Paris.

1986 : Nacib Y., *Contes du centre algérien*, Publisud, Paris.

1991: Hamsi B., *Contes berbères de Kabylie*, livre-cassette, EPO, Bruxelles.

1992 : Fetous Louisa, *Tamacahut n Belæjjud*, Enap, Alger.

1992 : Mouzaoui N., *Contes africains*, E.N.A.L, Alger.

1995 : Frobenius L., *Contes kabyles. Tome 1: Sagesse*, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en Provence, Edisud.

1995 : Hāman Abdella, *Tamacahut n Emer n Wewriz*, Tidmi tamirant, Oran.

1996 : Frobenius L., *Contes kabyles. Tome 2: Le Monstrueux*, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en Provence, Edisud.

1996 : Lebkiri M., *Le voleur du roi : Conte de tradition orale kabyle*, L'Harmattan, Paris.

1997 : Frobenius L., *Contes kabyles. Tome 3: Le Fabuleux*, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en Provence, Edisud.

1997 : Aït-Ahmed S., *M'hand le chacal - M'hend ucen, français berbère*, Paris : L'Harmattan.

1997 : Chemini Shamy, *L'épine. Conte kabyle*, L'Harmattan, Paris.

1997 : Yakouben M., *Contes berbères de Kabylie et de France*, Paris, Karthala.

1997 : Djaber Nadia, *Uccen areqman*, Tizi-Ouzou.

- 1998 : Djaber Nadia, *Tifaggur d sin imnayan*, Tizi-Ouzou.
- 1998 : Frobenius L., *Contes kabyles. Tome 1: Autres contes Fabuleux*, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en Provence, Edisud.
- 1999 : Ait Mohamed S., *Contes magique du Haute Kabylie*, Autre temps, Marseille.
- 1999 : Chemini Shamy, *Sybous. Conte kabyle*, L'Harmattan, Paris.
- 1999 : Chemini Shamy, *Tanina. Conte kabyle*, L'Harmattan, Paris.
- 1999 : Grim M., *Contes et légendes kabyles du Djurdjura*, Librairie bleue Troyes.
- 1999, Kbaïli A., *Imeṭṭi n bab idurar (les aventures de Bab Idurar) (kabyle)*, l'Harmattan, Paris.
- 2000 : Ait Mohamed S., *Contes merveilleux de la méditerranée*, Autre temps, Marseille.
- 2000 : Zellal Brahim, *Roman du chacal, (bilingue français / berbère)*, L'Harmattan, Paris.
- 2001 : Alliouï Y., *Contes kabyles : deux contes de cycle de l'ogre (français, kabyles)*, L'Harmattan, Paris,
- 2001 : Alliouï Y., *Contes kabyles Timucuha, (français, kabyles)*, L'Harmattan, Paris,
- 2001 : Chabouni S., *Le Roc du Midi suivi de Moche (Contes kabyles)*, Paris, L'Harmattan.
- 2002 : kbaïli Akli, *Lkuraj n tyaziṭ, La brave poule (français – kabyle)*, l'Harmattan, Paris,.
- 2003 : Chemini Shamy, *Macisna. Conte kabyle-français*, L'Harmattan, Paris.
- 2003 : Rabdi L., *Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de Kabylie*, L'Harmattan, Paris.
- 2004 : Ait Ali Toudert H., *Acu i ay-d-nnan ger yetran*, H.C.A.,
- 2004 : Ben Mouhoub N., *Tamacahut n basyar*, H.C.A, Collection Idlisen-nne\$,.
- 2005 : Hamoum Ahmed, *Aḥeggan n wakli*, Béjaïa.
- 2005 : Hamoum Ahmed, *Tamacahut n temqerqert*, Béjaïa.
- 2006 : Rabdi L., *Contes de la tradition orale kabyle*, L'Harmattan, Paris.
- 2007 : Hamoum Ahmed, *Lekdeb imzenneq*, Béjaïa.
- 2008 : Zenia Salem, *Yella zik-nni : Timucuha*, Collection ARU : Etudes et textes amazighes, L'ODYSSÉE Editions.
- 2008 : Alliouï Youssef, *l'oiseau de l'orge*, contes Kabyles, Bilingue (berbère Français), L'Harmattan, Paris.
- 2008 : Chelmouni Ferhat, *Timucuha*, Tizi-Ouzou.
- 2008 : Shamy, *Agellid afertas*, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 2008 : Shamy, *Asennan*, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 2008 : Shamy, *Izem d ṣṣibus*, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 2008 : Shamy, *Tafunast n igujilen*, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.

- 2008 : Shamy, *Yuva*, Sybous Editions, L'Odyssee Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 2009 : Alliouï Youssef, *Sagesses de l'olivier : Timucuha n Tzemmut*, contes Kabyles, L'Harmattan, Paris.
- 2009 : Mankour Mohamed, *Vava inouba : L'extravagante histoire de pois chiche*, L'Harmattan, Paris.
- 2010 : Camille Lacost-Dujardin, *Contes de Femmes et d'ogresses en Kabylie*, Karthala, Paris.
- 2010 : Kbaili Akli, *Mraw n tmucuha i yides*, Editions Achab, Tizi Ouzou.
- 2010 : Arezki Djamel, *les contes et légendes de Kabylie*, Flies, France.
- 2012 : Lounis Sonia, *Imqerqer amec̣uħ*, Edition Lulu.com, Paris.
- 2012 : Nacib Sassia, *Tafunast igujilen*, Zyriab Editions, Alger.
- 2012 : Nacib Sassia, *Agerfiw*, Zyriab Editions, Alger.
- 2012 : Oulebsir Rachid, *Le Pèlerinage du chacal, contes Kabyles*, L'Harmattan, Paris.
- 2013 : Louis Charrier, *contes Kabyles : « Ourida »*, Hachette livre, Paris.
- 2013 : Alliouï Youssef, *contes et comptines Kabyles*, L'Harmattan, Paris.
- 2013 : Nacib Sassia, *Ajerruj iwayezniwen*, Zyriab Editions, Alger.
- 2013 : Nacib Sassia, *Ali Bu tlufa*, Zyriab Editions, Alger.
- 2013 : Nacib Sassia, *Asefk l-lejnun*, Zyriab Editions, Alger.
- 2014 : Kbaili Akli, *Afriwen ur nessafeg*, Editions L'Odyssee, Tizi-Ouzou.
- 2014 : Mankour Mohamed, *Aini la mésange : contes Kabyles*, L'Harmattan, Paris.
- 2015: Nait Benal Djidji, *Feṭtiwej, Tamacahut n tbelfedt war afriwen*, Lulu.com.
- 2017: Alliouï Youcef, *La vache des orphelins – Tafunast (n) Igujilen, conte Kabyle – Timucuha n Tmawya*, (français, Kabyle), L'Harmattan, Paris.
- 2017 : Irnaten Murad, *Bezzi d Bejja*, Lulu.com.
- 2019: Si Hadj Mohand Abdenour, *contes Kabyles: Mhand et ses 7filles*, Independently.
- 2019 : Si Hadj Mohand Abdenour, *La fillette et ses 7Frères : contes pour enfants*, Independently.

Abeddel n tmucuha deg useskel

Deg umuy-agi n yidlisen n tmucuha, nezmer ad d-nekkes leṣnaf n tmucuha ilmend n ttawil n taywalt ma s tmawit ney s useskel ney s tira. Nezmer dayen ad ten-nebḍu eḷaḥsan n imeskaren i ten-ixedmen : d aserdas afransis, d aselmad afransis, d aselmad azzayri, d amrabeḍ arumi, d amnadi asdawan aberṛani, d amnadi asdawan azzayri, d amaru s teqbaylit, atg.

Ma nebða-ten ama ilmend n ttawil n taywalt ama ilmend n win ixedmen adlis, nezmer ad nefhem amek i yella waddad n uðris di yal šşenf ; nezmer ad nzer ma yella uðris fkan-t-id akken i t-ħekkun di tmawit, ma yella beddlen-as (deg wacu ?), ma yella d asnulfu amaynut. Annect-a akk, ad d-iban mi ara nmuqqel addad yer yal ammud.

Abeddel amenzu i yellan di tmucuha tiqbayliyin d abeddel yeqqnen yer useskel n yiðrisen. Uqbel aseskel-nsent, llant s tmawait kan. Segmi i tent-siseklen uyalent yer tira n tyuri, yerna aðris yuçal yesea yiwen n wudem kan : win akken i d-fkan deg udlis.

Abeddel wis sin d abeddel yellan di tutlayt n useskel. Di tmawit, yella uðris n tmacahut s teqbaylit kan. Segmi i t-rran yer tira, yuçal uðris yesea sin n wudmawen : yiwen wudem d taqbaylit, yiwen wudem d tafransist. Llan kra n wammuden fkan-d timucuha s tefransist kan ; llan wammuden nniðen fkan timucuha s teaqbaylit d tsuqqilt yer tefransist. Akken dayen i llan wammuden s teqbaylit kan.

Abeddel wis krad, yettban-d deg uðris n tmacahut s timmad-is. Llan kra n yiðrisen seg wakken beddlen udem, uyalen amzun akken d imaynuten. Dayen ara naf, deg umedyá, yer ccami ccemini (Shamy Chemini), yer Beleid At Eli (Belaid Ait Ali) d Nadiya Ğaber (Nadia Djaber).

Nezmer ad d-nsewzel awal yef temsalt-agi n ubeddel yettilin di tmucuha n Leqbayel s yisallen ara d-nefk di tfelwit-agi :

Leşnaf n tmucuha	Imedyaten
Tamacahut n tmawit isiseklen S teqbaylit kan	Ugust Mulyira (Auguste Mouliéras) (1893, 1897) Salem Ziniya(Salem Zenia) (2008)
Tamacahut n tmawit isiseklen s teqbaylit d tefransist	Jun Mari Dalli (Jean-Marie Dallet) (1944, 1963, 1967) Learbi Rabdi (Larbi Rabdi) (2003, 2006) Ĕeliwi Yucef (Alioui Youcef) (2001, 2008, 2009, 2013, 2017) Kamil lacust ujarda (Camille Lacoste-Dujardin)(2010) Reni Bassi (René Basset) (1903)
Tamacahut n tmawit i umi əawden udem (s teqbaylit)	Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) (1998) Sasseya Nasib (Sassia Nacib) (2013) Ccami Ccemini (Shamy Chemini)
Tamacahut tamaynut (d asnulfu i tt-d-snulfan)	Akli Qbayli (Akli Kébaili) Murad Irnatén (Mourad Irnatén) Suniya lewnis (Sonia Lounis) -2012)

Asnulfu n tmucuha n s tira

Yuget leqdic n usnulfu n tmucuha s tira. Tineggura-agi, tban-d terbaet n yimesnulfuyen i d-yewwin amaynut i tewsit-agi. Gar-asen Akli Qbayli (Akli Kbaili), Saëid At Mëemmer (Said Mammer) , Murad Irnaten (Mourad Irnaten) , Samya Lunis (Samia lounis) d wiyad. Wigi fkan-as i tmacahut udem ur yelli ara yakan, ama d tinna n timawit ama d tinna n usiskel. Macci d asnulfu-nni kan s tira i d-wwin d ajdid, ula d ayen yellan s dixel n teħkayt, yemxalaf yef wayen yellan yakan, ama d asentel (snulfan-d isental ijdiden) ama di talya. Tuyal tmacahut tesa amaru d wanda i d-teffey d melmi i d-teffay. Tin yernan yer-s, ur tbiëen ara lqaleb n tmacahut-nni taqburt, ksen-as inawen n tazwara d wid n taggara, iwudam-is uyalen seän isemawen yellan di tilawt, Yas akken, ttwaħsabent d timucuha acku seant lewšayef n tewsit-agi , abeëda deg wayen yeenan amakun .

Tamacahut i d-yettwasnulfan s tira tesa azal di tmetti, acu kan mačči am wazal i tesa yakan (tin n timawit), acku asnulfu-agi yegla s rwaħ n tagnatin n tmenna (win ara tt-id-iħekkon akken tđerru di tmawit : tayect, adeg d usexdem n tfekka deg unamek, šsenf n yinermasen (récepteurs), atg.). Dayen nnulfan-d ttawilat imaynuten n useddi n lweqt, uyalen yimdanen ur stufuyen ara.

Tagrayt

Tamacahut tesa ukkuž n lešnaf : tin n timawit, tin n timawit yettwasesklen, tin n timawit i wumi eawden tira akked tin i d-yettwasnulfan s tira.

Tamacahut n timawit ħekkon-tt-id am wakken i tt-id-ħekkon zik, ma d tamachut n useskel d ayen yellan di timawit bedden-as udem winna n timawit yuyal d tira, ġġan ađris n tmacahut akken yella yakan, bedden-as tignatin n tmenna (am tmacahut *Ĥed-zzin* i d-yejmeë Salem Zeniya(Salem Zinia)). Ma d tamacahut i wumi eawden asuddes yella-d ubeddel s dixel n yidrisen n tmucuha, meëna asentel-nni yella yakan mačči d asnulfu i t-id-snulfan, xas akken yella wayen i d-yennulfan dixel n uđris am winna n Nadiya Ģaber (Nadia Djaber) ,*Tifaggur d sin yemenayen*). Ma d tamacahut i d-snulfan s tira ur telli ara yakan, isental d imaynuten, yerna yella-d ubeddel di tyessa n tmacahut

Lešnaf-agi n tmucuha yella wayen i ten-t-yesdukklen d amakun d usugen akked tsiwelt. Yerna yas ulama bđant yef ukkuž n wannawen (types) ad qqiment d yiwet n tewsit n tsekla.

IXEF WIS KRAD

Sin n yidrisen. Igzulen-nsen d
ukenni-nsen

Deg yixef-agi wis krad, ad d-nekf igzulen n sin n yidrisen : Hed-zzin i d-yejmeε Salem Zinya (Salem Zenia) d Tifaggur d sin yemnayan n Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) . Deg-s ad d-nini ayen i ten-isdukklen d wayen i ten-yebdan. Annect-a i wakken ad d-nesken belli idrisen-agi eedlen di teħkayt, hekkun-d yiwet n teħkayt (yas ma yella cwit n lferq) meena yal yiwen deg-sen amek i tt-yewwi.

Di tazwara, ad nefk igzulen n sin yidrisen-agi. S yin akkin ad d-nefk agzul ideg ad ad-nsewzel awal yef wayen i ten-yesdukklen. Taneqqidt taneggarut, ad d-nni deg-s ayen i ten-yedban.

Igzulen n sin n yidrisen

Agzul n tmacahut n Hed-zzin

Yella yiwen n ugellid, yesεa mmi-is yezyen d ayen kan, yettaġġa-t kan deg uxxam, urġin i t-yessuffey.

Yiwen wass qqimen lyaci di tejmaet heddren, ttemxaṭaren ma yesεa ugellid mmi-s ney xaṭi, almi i d-tεedda yiwet n temyart n taddart-nni tesla-asen-d mi ttmeccqiriwen, tenna-asen-d belli agellid yesεa mmi-s ma ur uminen ara ad εassen azniq.

Truħ temyart yer wexxam n ugellid, temlal-d taklit tewwi-d yid-s imekli testeqsat-tt i wumi ? Terra-as-d i mmi-s ugellid, yerna yecbeħ dayen kan. Tenna-as temyart tebya ad t-twali, ad as-tanef d nettat ara as-yawin imekli. Dya truħ temyart tekcem yur-s tufa-t itett aksum, tenṭeq tenna-as ad yečč iyes akken ad yuzzur, ad yiġhid. Isuter-as ihi iyes. Tewwi-as agecrir, yebda deg-s awerrem. Ikerrec iles-is. Yerfa, yewwet agecrir-nni yer lħid yefla-t, iwala lyaci yer beṛra, yal yiwen acu i ixeddem, yewhem, dayen urġin iwala. Dya issawel i taklit-is yesteqsat-tt yef yimdanen-nni. Terra-as belli d imdanen am netta am nutni. Mi yesla akken yenna-as εni netta mačči d amdan, dya yerkeb aεwdiw-is yeffey ula d netta yer beṛra. Anda iεedda ad yesdegdeg ddunit, ula d mmi-s n temyart-nni ur yerni hedd yegla yes-s. Lyaci i yezran qqaren-as d tamyart n deewessu i ay-t-id-yessuffeyen, tamyart tugad ad isel ugellid bell-i d nettat i d sseba mawel ad tt-iney, teuhed lyaci-nni ad tenfu si tmurt.

Truħ yer tala, tewwi yid-s ayerbal d useksut, tetteemir aman s uyerbal tessurug yer useksut, akken i d-yewweđ Hed-zzin yer tala ad yessew aεwdiw-is, yenṭeq yur-s ad t-teġġ tugi, idegger-itt, teyli yer waman-nni i tessenyel yer lqaea, texnunes yakk, dya tenna-as-d “tyiled Ĥayat-nnufus i tetṭfed akkeni ger ifassen-ik. Ma yettes yid-s umyar ad d-yuyal d ilemzi !”.

Mi yuḡal s axxam terkeb-it tawla yuḡen. Baba-s iḡil d lḡaci i t-iwten s tiḡ. Imaren kan yessuter d i baba-s ad as-id-yawi tamḡart-nni. Mi tewweḡ-d yessuter-as Ḥed-zzin ad as-id-terwi tahḡirt. Yeḡḡa-tt almi i trekkem yewwet-as afus-is ḡer daxel akken ad as-id-tini anda ara yaf Ḥayat-nnufus. temla-as-d anda.

Azekka-nni sbaḡ, ibegges-as i uḡudiw-is, yewwi yid-s tiwiztin, yebda tikli. Yelḡa almi yewweḡ ḡer yiwet n lqahwa, yeqqim itess, yeqqim ḡer rrif n kra n urbaḡ yesla-asen ttmeslayen yeḡ yiwen qqaren-as tmanyin-zzin, yecbeḡ d ayen kan, yeḡya ugellid ad t-ineḡ axater yuḡi ad yay yiwet di yess-is, yal mi ara t-id-yeḡleb ugellid ad yay yelli-s, baba-s ad t-yektil s lwiz, ittellek-it si lmut. Segmi yemmut baba-s, agellid iheḡga ad t-ineḡ. dḡa Ḥed-zzin yuḡ ḡer ḡur-sen yesteḡsa-ten anda ara t-ineḡ, swaḡden-as anda ara iḡuḡ. Mi yewweḡ ḡer dinna iceḡḡae-as yiwen uḡessas i ugellid akken a t-iwali, agellid yeḡbel. Mi yekcem yesteḡsa-t ayḡer ara ineḡ amdan-agi. Yeḡleb deg-s ur t-ineḡq ara, ad yektil s twiztin sin iberdan akken i t-yettektili baba-s. Yeḡbel ugellid, serḡen-as i Tmanyin-zzin.

Ḥed-zzin yeḡteḡ abrid-is, itbeḡ-it-id Tmanyin-zzin yeḡya ad yeddu yid-s. D yemma-s i as-yennan ad tedduḡ yid-s axater d netta i k-id-isellken, akken ad as-yerr di lxir. Ḥed-zzin iḡeggen-as belli iteddu ad d-inadi Ḥayat-nnufus, abrid-is iḡul yerna yewḡer! Xas akken mazal-it yeḡya ad yeddu, yeḡqbel Ḥed-zzin. Dduklen akken almi wwḡen ḡer yiwen n umkan, ufan-d din amḡar isewway latay, dḡa tessend ḡer-s ussan-nni yak qqimen dina, ttxeliḡen-t s twiztin, amḡar yewhem deg-sen, yeḡka-as-d i temḡart-is, tenna-as yella wacu i yeḡyan ḡur-k, ixdem akka umḡar-nni iḡerḡ-it-en ḡer imensi, iḡuḡ Tmanyin-zzin. Dḡa dinna steḡsan-t acu i ḡwaḡḡen ḡer-s imi tetteḡliḡen s twiztin, yerra-as-d belli ttnadin yeḡ Ḥayat-nnufus anda tella. Argaz yexlee mi yesla i yisem-nni, yessufey-it, ma d tameḡḡut-is tugi-as annect-nni, tenna-as “mi d tiwiztin tetteḡḡed-tent”. Teḡdda temḡart-nni tenna-as-d belli Ḥayet-nnufus n taddart-nni. Azekka-nni tesken-as anda i tezday Ḥayet-nnufus. Yuḡal ḡer Ḥed-zzin yenna-as belli yufa-as-d Ḥayet-nnufus, ma yuḡal-d akken axir, ma yemmut ad ikemmel netta.

Ḥed-zzin yufa-d amek ara yekcem ḡer uxxam n Ḥayat-nnufus. Yekcem tlata n tikkal , Tikkelt-nni taneggarut tedda-d yid-s imi yezyen win umi ara t-yawi yezyen akter, xas akken yeḡḡur d iḡessasen. D temḡart-nni i t-iḡawnen di temsalt-agi (mi as-texdem lesfenḡ n ssikra s wayes sekkḡen iḡessasen).

Tmanyin-zzin yettwali ayen ara d-yeḡrun, iḡes-is di tmḡbert yettaded-as-d lxelḡ yeḡqar-as-d ayen ara d-yeḡrun azekka-nni. Lxelḡ-agi ibedd-as-d tlata tikkal, iskan-as-id ayen ara ten-id-yemagren amzun d timesḡraq, s tḡerci-ines yettaf-d abrid ara ten-yessufeyen ḡer talwit, ala taneggarut-nni yeḡḡel amek ara yexdem, ma yeḡka-asen-d tḡuḡ-as tteḡzima, acu ara yexdem :

yugi-as i Hed-zzin ad tt-imuqel ma tecbeḥ, axater yeḥra acu i d-iteddun. Hed-zzin yerza awal n umeddakkel-is, Xetṭaf-leerayes irfed-it. Hed-zzin d wakli uyalen d idyayen.

Tmanyin-zzin itteddu yettqellib amek ara d-isellek imeddukkal-is. Mi d-imugger deg ubrid-is yiwen umeksa ikess-as lmal i Xetṭaf-leerayes, mesfhamen ad mbaddalen tamlilt (rôle) s ubeddel n lqecc. Tameddit mi yuḥal s axxam n umeksa-nni yufa dinna Ḥayat-nnufus, ur t-id-teeqil ara almi i temmey ad as-tessired idarren-is d ayen i s-ittieuqeb Xetṭaf-leerayes imi tugi ad t-tay, almi id-yenteq tmanyin-zzin i teḥra belli d netta, testeḥsa-t yef Hed-zzin amek i as-teḥra.

Tmanyin-zzin d Ḥayat-nnufus eerdən amek ara d-ffyen s yina, wa ad d-sellken imeddukkal-nen i yuḥalen d idyayen. Kellxen-as i Xetṭaf-leerayes mi i tid-seylin deg wawal yef wanda tella teḥwiḥt-is, testeḥsa-t tlata n tikkal anda i tt-yettaḡḡa, almi d abrid aneggaru i as-d-yenna amkan-is n sṣaḥ. Iḥuḥ Tmanyin-zzin ad-yawi ḥuḥ n Xetṭaf-leerayes, yufa-t di lebḥer d adyay s daxel-is d tafḥuxt, igi tella temellalt d tinna i d-taḥwiḥt-is Dya yeskerfec-itt yenya-tt. Yuḥal Tmanyin-zzin yer wanda akken yeḡḡa imeddukkal-is, yaf-iten kkren.

Asmi qrib ad awḥen yer Hed-zzin mugren-d tamḥart-nni i illan d ssebba mi yenfa twala-t kan tuzzel yer ugellid, tenna-as belli mmi-s ur yemmut ara yerna yewwi-d yid-s Ḥayat-nnufus yerna ḥaca kečč umi tlaq, ma teṭṭsed yid-s yiwen yid ad tuḥaled d ilemzi. Agellid yebya.

Tmanyin-zzin yugi-as i Hed-zzin ad yerr s axxam-is acku yeḥša d acu ara d-yeḥrun. Xedmen aqıḍun ttqarib taddart, qqimen dinna. Tamḥart n deewessu tsawed-as lexbar i ugellid fell-asen. Agellid amcum ibegges-as-d i mmi-s ad t-yessenfu iwakken ad d-yerr temzi-s, ma d tamḥart tebya ad t-tney axater d nettat i d sebba n tuffya-ines tamenzut yer beḥra. Yef waya i as-d-tettak tikiwin tiberkanin i ugellid, netta yettay-as awal, ixdem akk ayen i as-tenna, tikiwin-is timenza ulac sani i t-sawḥent almi d tiki taneggarut anda iḥuḥ Hed-zzin ad as-d-yawi ayefki n leyžlan i baba-s i yerran iman-is yuḥen, iswi-ines ad as-d-yeqlee uwday allen-is i Hed-zzin ad as-tent-id-yawi i ugellid.

Akken i tt-bnan i teffey, Hed-zzin yuḥal d aderyal, wwin-as-d allen-is i ugellid, dya icceyee ad d-yawi Ḥayat-nnufus ad tt-yay iyil weḥd-zs i tella.

Hed-zzin ileḥḥu waḥd-es di sṣeḥra mebla izri, almi it-id-iwala yiwen n ufrux iyad-it yemmel-as yiwet n teḥcict i s ara ad d-yerr izri-s, yuy-as awal i ufrux-nni, yeḥla, imuqel akkin d wakka iwala yiwen umyar ikerrez, yessuter-as cwit n tgela, yeḡḡa-t ad as-yekrez netta iḥuḥ ad as-d-yawi, mi id-yuḥal yufa-t-id ikerrez-as ayen ikerrez netta di rebea n wussan, mi id-yelḥeq temeddit yedda yid-s s axxam yerra-t am mmi-s.

Tmanyin-zzin d wakli ur as-ḡḡin ara i ugellid ad yawi Ḥayat-nnufus, sengren-as akk leesker-is almi i yeḥleb ar wa taddart, meqqar, mezzi, ad d-asen ad nayen, igi id-yedda ula d amyār-nni

uyur yettidir Hed-zzin. Yusa-d Hed-zzin ad yennay deg umkan n baba-s amyar, agellid ur ifaq ara d Hed-zzin, acku yezra belli netta ttwaksent-as wallen-is .

Tmanyin-zzin yennuy d Hed-zzin s ssif, meena netta yettqerrie kan fell-as s tyitwin,d ayen i yeğgan Tmanyin-zzin ad icukk belli d ameddakel-nsen,d Hed-zzin. Azekka-nni yetheqqen belli d netta, netta ur asen-d-yenni ara tidet, acku yugad yef umyar-nni ad t-iney ugellid.

Mesfhamen di tlata ad nayen s-zdat n ugellid, ad rren iman-nsen am wakken yenya-ten Hed-zzin.Xedmen akken, agellid yefreh, yekkes ugur mi i d-imekta ad yuyal d ilemzi s zwağ-is d tilmezit.

Lferh-is ur idum ara atas, axaterHed-zzin ur yemmut ara, d netta id-yerzan yur-s ,ur as-yettağa ara ad yay Hayat-nnufus, d urar kan i uraren fell-as. Mi ihegga ugellid iman-is ad yezweg, yuy lhal mesfhamen fell-as amek ara as-xdmen,Hed-zzin yessay-as laman s-zdat n lecyax belli yesea lheq ad yay tamettut n mmi-s Dya teddem-d Hayat-nnufus ssif n ugellid tekkes-as aqerru , Hed-zzin yuyal-d yef widak i d-icehden s zzur yenya-ten, Imir-en yessawel i yemddukal-is d umyar nni it-ijemeen ad ruhen i wakken ad tilin yid-sA amyar-nni yerra-t d lewzir, ma d wid niden yessextar-iten, ur qbilen ara, byan kan ad uyalen s ixxamen-nsen , ma netta d Hayat-nnufus qqimen di şşraya n ugellid.

Agzul n tmacahut Tifaggur d sin yemnayen

Tella n tmettut n ugellid, ur tessei ara dderya, tdeeu yer Rebbi ad as-id-yefk aqcic. Rebbi iqbel-d ddeewat-is, yefka-as-d aqcic, semman-as Takfarinas, rebbant-id ttrebga yelhan, d aqcic n ccuq, ttagaden fell-as d ayen kan, di laemer i yeffey si teyremt yer berra, lwaqt-is yakk yesedday-it ilmend n tusniwin ; yettluymuy d iserdasen yal amennuy .

Takfarinas yettimyur, yettuyal d awennaf, iseeu atas n tikiwin. Yiwen wass yeffey yer berra n teyremt yas akken ugin-as imawlan-is, yufa arrac yakk tturaren, yal yiwen acu yetturar, yekcem ger-asen yesdegdeg-iten yakk, d tikelt tamenzut ara iwali berra, ur yessin ara amek ara yurar d wiyad.

Seg wasmi d yesseyres si rrebg, Takfarinas netta d ayari s tahjimt-is di læerc n baba-s, acu kan ulac anwa i yezran wi t-illan, ala yiwet n temyart i as-yettfen ccehna axater yella mmi-s ger wid-nni i yewwet tikkelt-nni tamenzut mi d-yeffey. Dya tamyart-nni teggul ad d-terr ttar teğga-t almi i d-iruh ad yessew tahjimt-is seg umdun, tezwer-as yer din ad teffi aman s uyerbal yer ucmux . Takfarinas yennecmumeh yewhem, yenna deg wul-is ahat yeffey-itt leeqel ! Yerğa deg-s ad tettixer ulac, iluea-tt s uhellel imahat ad t-teğg ad yessew tahjimt-is ulac. Tettarra-as-d s uxercuf, akkenni yerna yerğa, almi tamyart testufa i ukeerer. Idegger-itt

yegla s ucmux-is yerza-as-t. Tağğalt akken i tebya, dya teuyyer-it s Tifaggur, macci d menwala ara yeseun yiwet am nettat, tecbah d ayen kan, win i tt-yezran ad yewhem di şşifa-as .

Takfarinas seg yimar-en ur t-yewwi ara uglim-is. Ireggem i yiman-is s zzeaf, ma ur tt-id yewwi ara (Tifaggur) ur yuklal tagelda .

Takfarinas ihegga iman-is i yinig, ihegga zzedma-s d awrey, iserreğ aewdiw-is iruḥ, yeğğa kullec yer deffir : imawlan, læerc, tagelda... Yewwi abrid s leḥcer, tamurt tettak-it i tayed, armi yewwed yer yiwet n taddart yufa-tt temhewwal, yufa imezday n taddart-nni mjajin yakk yer yiwen umkan, iwala yiwen urgaz gar-asen ara skarkiren deg-s s yimraren yesteqsa fell-as acimi. Nnan-as-d i wakken ad as-ten-awi i ugellid ad t-iney acku yettagi ad yeqdec yef ugellid, ur yettxeliş ara tabzert ... Yewhem Takfarinas annect-nni n lyaci zzin-as i yiwen urgaz, iyad-it dayen kan. Dya iceggeç-as i ugellid-nsen yiwen umersul i wakken ad as-iserreḥ i umaruz s wuraw n uwray ney ma yugi a win yellan d argaz ad as-t-id yessuffey! Agellid yeqbel urraw n uwrey-nni n Takfarinas, sarḥen-as i umaruz.

Takfarinas yettef abrid-is iruḥ, argaz-nni i d-isellek idfer-it-id, yebya ad yeddu yid-es, Takfarinas yeqbel tdukli yid-es xas akken ur t-yessin ara .

Zrin wussan, Takfarinas yessen argaz-nni d acu-t, isem-is Aderyan, uyalen myusanen akter, uyalen d imddukal n tidet, ttqabalen tilufa akken, ttemeawanen yer wayen yelhan, uyalen twasnen anda ma ddan s yisem "Imnayan n talwit".

Deg ubrid-nsen yer Tifaggur maççi yiwet n tedyant i d-mlalen fran-tt yer wayen yelhan, macci d yiwen i d-selken ama d agellid n tzizwa i d-selken si leyraq, ama d taddart-nni i d-selken seg ilat amesbatli, ama d adrar-nni i d-selken seg wammus yak d læra s sebba n ujrād .

Acu kan yal yiwen deg wigi i d-selken fkan-asen-d ttawil i s ara asen-id-siwlen xas si lebeid ma yella ḥwağğen-ten, akken ad ten-eiwnen ula d nitni di taluft-nsen, wa yefka-asen-d tament, wa d cwit deg ucebbub-is, wa d ayiḥa n tzemrin .

D acu kan taluft-agi taneggarut, uqbel ara ad d-teḍru, yella acu yezra Aderyan ur ilaq ara ad as-d-yalles mawel ad yeqqar

Deg yid-nni uqbel ad d-selken adrar deg wammus yesla Adeyan i sin yefrax ttmeslayen yef ayen ara yaḡen Takfarinas deg ubrid-is i wakken ad d-yawwi Tifaggur :

Di tazwara ad saḡen yiwen uḥenğğagu n tmes, ad tezher di Takfarinas ad yery, ad yemmet . Ma tezgel-it tagi, mi ara yawed yer Tifaggur tiwtilin ara ad as-d-yessers baba-s, ma ur ten-id-id yufi ara ad as-yegzem aqerru. Ma yessenser si tagi mi ara d-uyalen ad eeddin yef yiwen wasif ad t-id-zegren, mi i d-wwden yer tlemmast anda lqay mliḥ ad yebbuēben fell-asen ad ten-yeçç . Ma zemren zegren ad ten-id-yemmager yeblis ad asen-yekkes Tifaggur, nitni ad

ten-yekref i tranfa. Taneggarut mi ara yekcem yer tiyremt ad d-yeyli fell-asen useqqif ad weqeen s ddaw ugafa ad neñlen .

Aderyan yumen ur yumin, cwiṭ d tuggdi, cwiṭ d ccek ma d tidet ayen akken i d-nnan ad yeḍru. Di tedyant-agi n udrar i yekkes ccek-is, i d-yeḍran segmi zrin kradt n yiseggasen, Takfarinas yebya ad iṣub anda akken i heggan asaḡur i wakken ad asen-icceel syina kan ad ryen wannect-nni n yigulfan n ujrād, d acu kan Aderyan yugi, yenna-as ad as-netteeli kan s lebeid, Aderyan yemmekta-d adiweni-nni gar yifrax. Dya yuy-as awal Takfarinas xedmen akken, rnan cwiṭ akka tezher abrid yef tikelt .

Uyalen yer tikli-nsen, ara ttnadin yef taddart n Tifaggur, almi i ttufan, mi kecmen yer din walan agellid (baba-as n Tifaggur) meslayen yid-s, nnan-as-d acu i ten-id-yewwin. Agellid yefka-asen-d tiwtilin ur yezmir heḍd ad asent-iḥeddi, yerna ma yella ur tent-id-ufin ara ad asen ad yegzem aqerru. Dacu kan nitni ḥedd-an-asent i tlata, yewwi-d Takfarinas Tifaggur s lemḥawna n wid-nni iḥawnen nitni yakan (tizizwa, ilat, adrar yak d Aderyan i d-isellek Takfarinas si lmut).

Wwin Tifaggur rewwlen almi wwḍen yer yiwet n tezgi, ilaq ad zegren i wassif-nni yeqquren, d acu kan Aderyan yemmekta-d adiweni n yifrax yecqerrew Takfarinas ma yezmer ad ineggez s yina. Dya negzen-d, imar-nni kan, iḥemmel-d yegla s yeblaḍen d yisekla, lukan i ten-id-yufa din dayen mmuten. Syin yer-s lehḥun lehḥun, Aderyan yettxemim amek ara as-iḥeddi i yeblis, cwiṭ kan akka almi i d-mlalen yiwen yecbeḥ, d ayen kan d yeblis, yewwet-iten s wafa n wallen-is, Takfarinas yak d Tifaggur ilaḥq-iten, ṣubben-d yef yiḥawdiwen-nsen. Ma yella d Aderyan ulac acu imi iḥulfa acku yezra-t d anwa-t, ixeddem kan am nitni. Yeblis yewwi Tifaggur yerra-tt d tameṭṭut-is ma d Takfarinas d Aderyan yerna-ten yer waklan-is, uyalen d ayla-s. Dacu kan, Aderyan ur yeqqim ara akken, yettqelib kan amek ara d-yessukkes imddukal-is seg yifasen n yeblis. Cwiṭ cwiṭ almi i d-yufa amek, mi asen-yesla i wat yeblis mi i ttmeslayen, ttheḡgin ad ruḥen yer tmecreṭ n ḥartadem acu kan yeblis ur yedda ara yenna-asen ad yessew qbel taneffut-is s yidim, Aderyan yetturrec yebya ad iḡer anda yettaḡa taneffut-is. S lemḥawna n Tifaggur, yufa-d anda i tella. Iruḥ yewwi-tt-id. Taneffut-agi tga am yinziz, dya iḥefej-itt zdat n yeblis, yeyli yer tmurt yettbeddil udem almi yuyal yer wudem-is n ṣṣeḥ, tekker deg-s tmes. Ula d at yeblis tekker deg-sen tmes ma d inekrufa-s uyalen-d seg yir inig .

Mi i d-ffyen seg taluft n yeblis, tqubel-iten-id tegrest, teqseḥ d usemmiḍ. Teddun teddun armi i ten-id-yemmuger yiwen usdari n wezru, ḥnunfen murden yer-s. Aderyan yessemsawi agens-is, isay aḥenḡaḡḡu n tmes, Tifaggur yessaḥwej-itt usemmiḍ ma d Takfarinas tesred-it tawla yuḍen .

akken i iwala Aderyan ameddakel-is yulwa, tekfa deg-s tezmert, Tifaggur ur tennum ara tilexsi d usemmiđ yeytes ad seeddin yak tasemhuýt n tegrest din.

Aderyan yelha-d d yimddukal-is akken i iwata almi d-zgan bxir, tekfa tegrest d lawan ad Ƨfen abrid n tuyalin yer taddart n Takfarinas. Dacu kan Takfarinas yezga yesteqsay ameddakel-is acu i yeđran seg-mi i d-mlalen aterras-nni icebħen!?, Aderyan ur as-id yettara ara, din yezra yella wacu i yeffer fell-as uħbib-is .

Ataya wwđen yer taddart n Takfarinas medden yakk wehmen s tuyalin-is. Yekker herwel di taddart, uzlen-d yimezday d tirni, imawlan-is gar-asen, mi yewweđ Takfarinas ad d-ięeddi s ddaw n useqqif izħel-d Aderyan yer zdat-s, yugi-as ad d-ięeddi s ddaw-as. Ilaq ad d-ięeddi s ufella-as, ur yeqbil ara almi i as-tenna Tifaggur ad as-yay awal yella wacu yezra i uqbel, simi i d-zegren, rzent tgejda d isulas tergel tewwurt. Dayen i banen limer i ten-id-tufi din tili ad neħlen. Takfarinas yejqelb-d seg uęawdiw-is imuger imawlan-is, yuzzel-d yer-sen gren-as timyaltin ttrun, izmeđ-iten yur-s, yezzi-d Takfarinas s imeddukal-is yetħef-iten-id si tuyat, yenna-asen i yimawlan-is tagi fiħel ma nniy-awen-d tezram-tt, ma d wagi d ameddakel-iw Aderyan, atnin am warraw-nwen .

Yekker baba-s n Takfarinas ixdem tameyra tameqqant, ięerđ-d medden meřra, iceyyee i yal tagelda ieređ-d igeldan d igeldunen. Tamezwarut yuyal-d mmit-sen si lmut, tin yernan yer-s yessaweđ ad yawi Tifaggur d tamanegt .

Deg wass n tisulya n Takfarinas i as-yesles baba-s taęeřsabt n tgelda, ger medden meřra, yerra-t d agellid netta d anesyamu-s, mi qqimen ad ččen imensi Takfarinas yesteqsa ameddakel-is Aderyan yef wayen yezra netta ur t-yezri ara yef wayen akken i asen-id yeđran. Iħers-it ad as-id-yini, Aderyan ixemmem imi eđdant yak tedianin n Iħers ulac acu ara t-yayen, yebda iħekku-d acu yellan zdat n Iyaci-nni, mi yekfa yenna-d ur d-ulsey ara acku berran-d deg-i ma ulsey-d ad qqarey. Uręad d-yekfi awal mi yuyal d asebdad .

Zrin wussan, Takfarinas d Tifaggur sean mmit-sen semman-as Aderyan. Meęna Takfarinas yekcem deg tuzzma n wussan, iřuđ deg-s wađu n nndama i as-yerran ussan-is d qeđran, yeqqar kan amer zriy akka ur ħersey ara Aderyan ad iyi-d yini ayen yeffer. Tameħtut-is xas akken iyađ-itt Aderyan, mi tettwali deg urgaz-is akken iyađ-itt akter, teqqim kan almi i as-id-teyli tikti tenna-tt i urgaz-is, : “limmer ad tuyaled alma d aseklunni, amer ad d-rsen dayen yifrax-nni, ahat ad d-inin amek ara t-id-tessekred”.

Azekka-yen Takfarinas yuzzel s tyawla yer useklunni. Yeqqim seddaw n useklu aęas n wussan wuđan, yettrađu ifrax ad d-rsen. Almi d yiwen yiđ rsen-d yifrax-nni ara ttmeslayen, Takfarinas ad sen-yessemħas. Nnan-as-d i wakken ad yeħlu umeddakel-is ilaq ad as-isels taęeřsabt n tgelda am wakken i as-tt-isles baba-s, ad t-yerr d agellid yef tmurt .

Takfarinas yesla i wayen yebya yuffeg-d d affug yer teyremt. Mi id-yewwed ijmeε-d yakk lʔaci n taddart-is, imawlan-is, tameṭṭut-is d mmi-s yef yiyl-is, yenna-as i baba-s lukan d tudert-iw i d-sutren yef uḥbib-iw ad asen-tt-fkey, yekkes-d taεεṣṣabt n tgelda yef uqerru-s yessels-as-tt i Aderyan. Dya yuk-id. Lyac-nni wehmen di tedyant-agi i d-yeḍran, wid yettqadaren tamdanit tawacult-agi n Takfarinas tzad ger wallen-nsen, ferḥen, wten-asen llir.

Akenni gar sin n yiḍrisen (agzul)

Tamacahut *Hed-zzin* yak d tmacahut n *Tifaggur d sin yemnayan*, tesseant sin n yileqman. yiwet tetwasiskel, tettwakes-d seg timawit, tayed yella wayen yellan deg timawit, yella wayen i d-yennulfan .

Deg sin n yileqman-agi n yiwent n teḥkayt, aṣas n tyawsiwiniw ideg ttemcabint. di tazwara d igelliden seān yiwen uqcic, d awhid, d aqcic n ccuq, ttagaden fell-āsen imawlan-is, d ucbiḥ, ur yessin ara beṛra, ur t-sinen medden, yeḡhed, yettqadar win meqqren fell-as. iban-d mi i yettḥelil tamyart-nni ad twexxaṛ yef tala akken ad issew uεudiw-is, ur yettkukru ara. Ur uttaggad, iḥeddemyef wayen yebya. Iban-d mi t-tecquarew temyart ad d-yawi tin yifen yak tullas. Yesen tabyest mi iruḥ yeḡḡa kullec yer deffir ḍefren tawnafit d nnif mi i t-tεuyer temyart.

Asaḍen-agi, ama di tmacahut-agi ama di tayed, ur nemmun ara lhif acku d arraw n igelliden, d at seaya sawḍen almi ttsawamen s lwiz d wuṛay. Ffyen ad nadin yef tin yebya wul. Diyen sin-agi d wid i d-ittselliken imdanen di lmut deg ufus ugellid ameṣbatli, d wid iḥemmlen imawlan-nsen iban-d wannect-a mi iruḥ *Hed-zzin* ad d-yawi ayefki n lyezlan i baba-s i t-ikelxen ma d Takfarinas icedha-ten dayen kan, mi i d-yuḡal izzmed-iten-id yer yur-s. D tamyart i asen yemlan abrid yer tewwurt n tid i yef ttnadin, s uyelluy-is s ubuqal yeččuṛen d zzit rrif n tewwurt-nni s yis i asen temla tawwurt-agi axaṭer yexdem baba-s n tida tagdelt (interdiction) win ara ad d-yinin anda terra tewwurt-is n uxxam-is ad t-iney (tarut:punition)

Sin akkin ula d imddukal-nsen aṣas n tulmisiin i ten-icerken ger-āsent, d imddukal n tidet, ur tettun ara lxir i wid i ten-id isellken seg yifassen n yigelliden imeṣbatliyen, d wid yennumen lhif, tessahrec-iten ddunit, tḥebbiren yer zdat, msufayen tḥiea d warraw n yigelliden, zṛan acu ara yeḍrun yer zdat di sin, yiwen d lxelq i as-d-ittbedden, ma d wis sin yehḍer i udiwenni n yifrax mi ttmeslayen , yerna ma ulsen-d i wayen zṛan yiwen ad as-truḥ tteezima, wayeḍ ad yuḡal d asebdad, seg-mi i yeḍran acu ara yeḍrun yer zdat snen amek i seedayen awalen-nsen yef igelliden mebla ma faqen belli yella acu i fren i wakken ad earben fell-āsen ak d yiman-nsen. Selken-d imddukal-nsen di yiwet n tedyant anda ttwakkrent tid iyef nuḍḥen, s ufus n lemεawna-nsent, diy selken-d imddukal-nsen, yiwen yuḡal d adyay s ufus n Xetṭaf-laerayes

wayeḍ d akli n yeblis. Xetṭaf-laerayes d yeblis nyan-tenyemddukal n warraw igelliden, ruḥnsen yettili di leyḥar, s dixel n temelalt .

Agzul n wayen i ten-isemxalfen

Deg uḍris n n *Hed-zzin* d *Tifaggur d sin yemnayen*, llant aṭas n tullmisin i d-yesbgnen amgired gar yiwudam n teḥkayet . Gar-asent , di *Tifaggur...* tbeddel-asen tmarut i yiwudam-is ismawen, terna-d iwudam imaynuten am yemma-s n Takfarinas d awadem ajdid ur yelli ara deg uḍris n *Hed-zzin*, akk d mmi-s n Takfarinas. Mi ara nuḃal ar wayen niḍen ad d-naf yella umigred : Takfarinas yessen ugar n yiwet n tussna Hed-zzin yessen kan abunyiw. Di tiḥerci d Takfarinas i iḥercen ma d Hed-zzin d bu nniya. Ayen yernan ḡur-s d tṭebiea d unecraḥ d medden ad t-naf yer Takafarinas, ma d Hed-zzin ulac. Takfarinas itteki di myal talfut ara ten-id-iqablen amzun mačči d agellid (tekkas-as isem ugellid, terra-t d amdan am netta am medden), ma di *Hed-zzin* d yimeddukalis i yexdmen kullec ; kra kan i deg iten-ittəawan. Takfarinas iedel d umeddakel-is Aderyan akter n wakken llan deg uḍris n *Hed-zzin*, sawḍen almi wa ibeddel i wayeḍ amek i as-yessawal seg wakken ieedlen, ur xedmin ara tillisa gar-asen, ulac win yellan s nnig wayeḍ. Takafarinas yessen ad imeslay acku yettxalaḍ imdanen ma d win nniḍen d aweḥci. Takfarinas isebbel tagelda yef umedakkel-is yerra-t d netta id agellid, ma d win nniḍenn yeḡḡa ameddakel-is ad iṛuḥ ḡas akken yezmer ad as-d-yawi yemma-s ad tili yid-sen di ṣraya fiḥel ma iṛuḥ ḡur-s. Di *Tifaggur ...*, Takfarinas yesəa mmi-s, ma deg uḍris nniḍen ur yesəi ara.

Ma nuḃal yer Aderyan ur yesəi yiwen ḥaca jidda-s, temmut yemma-s yeggra-d d awḥid, ma deg uḍris-nni niḍen tmanyin-zzin yesəa yemma-s, Aderyan yerzen deg imeslayen-is.

Mi ara nuḃal yer wayen yeḡḡan mmi-s ugellid ad ffyen si taddart ad d-naf yiwen yiswi ‘‘Hayat-nnufus’’ deg uḍris, ‘‘Tifaggur’’ deg uḍris nniḍen. Di *Hed-zzin*, Hayat-nnufus ma tettes d umyar ad d- yuḃal d ilemzi ; di *Tifaggur...*, xaṭi, d cebaḥa kan i tecbeḥ.

IXEF WIS UKKUZ

Udmawen n tseḍrent

Deg yixef wis ukkuz, ad d-nawi awal yef temsalt n walsuddes (recomposition) i d-yellan deg uđris n Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) i wumi tsemma *Tifaggur d sin yemmayen*. Ad neeređ ad d-nesken amek i tbeddel i wudem n tmacahut tamensayt d wamek i as-tefka udem d amaynut. Nebya ad nzer amek i d-teđra tseđrent n uđris (transposition du texte) amensay d wamek yuyal uđris-agi di tira. Nebya dayen ad d-nini d acu-ten wudmawen n tseđrent-agi.

Nmeslay-d yakan deg uđric wis sin n yixef amenzu yef kra n wudmawen n tseđrent, am tselqemt d tseyzef d tsemyert. Mi ten-id-yefka Jerar Jenat (Gérard Genette), iħseb-iten d ttawilat s wayes i ttalsen i yiđrisen yellan yakan. Yis-sen i yettili wassay n ubeddel n uyanib (changement stylistique = transtylistique). Ad nwali ihi amek i d-banen wudmawen-agi n tseđrent d wacu i d-glan deg uyanib n uđris *Tifaggur d sin yemmayen* n Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) .

I wakken ad nessiweđ yer yiswi-agi ilaq fell-antey ad nkenni ađris-agi i “d-tesnulfa” Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) yer uđris yellan d amensay, *Hed-zzin*, ijmeε-it-id Salem Zinya, iseskel-it, isedda-t-id deg wammud n tmucuha i d-yeffyen deg useggas 2008 di Tizi-wezzu. D acu kan, ad nexdem kan ayen yeqqnen yer wudmawen n tseđrent yerzan iwudam.

Ad d-nefk iwudam yellan deg-sen di sin ; ad d-nini deg wacu i eedlen d wacu i mxalafen. Mi nekfa tineqqiđin-agi, ad d-neşleđ amek i d-tettban tseyzef d tselqemt d tsemyert (d imedyaten n tseđrent (transposition)) deg wassayen yellan gar tmacahut *Hed-zzin* d tmacahut *Tifaggur d sin yemmayen*. Ad d-nefk deg-sen kra n yimediyaten.

Taseđrent n yiwudam

Di tfelwit-agi neeređ ad nkenni gar yiwudam yellan di teħkayt n sin n yiđrisen, ama deg uđris amenzu i iseskel Salem Zinya (Zalem zenia)*Hed-zzin* ama d wis sin i tura Nadeya Ğaber (Nadia Djaber)*Tifaggur d sin yemmayen*. Deg ukenni-agi-ntey nufa-d atas n tulmisin i d-itbeginen ayen i ten-yeseedlen d wayen i ten-yebđan. Yal awadem iqubel-it uwadem i t-yečban di teħkayt, abeēda igejdanen.

Aḍris n Salem Zinya (Salem Zenya)	Aḍris n Nadiya Ġaber (Nadia Djaber)	Tulmisin i ten-icerken	Tulmissin i ten-yesemxalfen
Ḥed-zzin	Takfarinas	<p>D arraw n igelliden, d iwḥiden, Cebḥen, ttwasnefcen, ezizit yer imawlan-nsen,ur sinen ara beṛra, d lwaldin-nsen i asen yuginad fyen diy netta ffuden tilelli, Ġahdden, katen ddree, d iwennafen, ur ttkukrun wara d ibeyyasen, ur ḥmilen ara tamḥegranit d lbaṭel, xeddmn lxiṛ, ur numen ara lḥif d tlufa, ḥemqen mebla axemmem, ḥemmlen imedduk-al-nsen, ttatafen deg wawal-nsen, d iwennafen</p>	<p>-Di Tifaggur tella yemma-s n Takfarinas, di Ḥed-zzin ulac awadem n tyemat. -Takfarinas yessen uger n tussniwin, Ḥed-zzin yessen kan abunyiw. -Takfarinas yeḥrec, ma d Ḥed-zzin d bu nneya. -Takfarinas yesea ṭbiæa, ma d Ḥed-zzin ulac Takfarinas yettnecraḥ d medden, ma d Ḥed-zzin ala -Takfarinas yettæawan amddakel-is di myal taluft ara ten-id iqablen am netta am umddakel-is ulac lxilaf, ma d Ḥed-zzin kra kan igi ten iæawen, am igeliden kan Takfarinas yessen ad yemeslay, Ḥed-zzin yexḍa Takfarinas isebbel yesles-as taæṣṣabt n tgelda yarra amddakel-is deg umkkan-is awid kan ad d-yaki, ad d-yuyal am zik, ma d Ḥed-zzin yeġġa amddakel-is ad iruḥ,win yebya ad iruḥ yer yemma-s amaæna yella wamek ara d-yawwi yemm-as n umddakel-is ad tezday yur-sen di şraya(tadukli-nsen ur teġġhid ara am tin icerken Aderyan d Takfarinas) Takfarinas iæawed-as umeddakel-is isem, yessawal-as Tak, ula d Aderyan iæawdas isem</p>

			Takfarinas yesəa mmi-s, Hed-zzin ur yesəi ara
Tmanyin-zzin	Aderyan	D igellilen, nnumen lhif, ttedda fell-asen temheqranit n ugellid, d ilellyen, gghahdden, cefun i lxxir, d inifiyen, Hərçen, ur hmilen ara igelliden, tthebbiren uqbel ad d-dru lhağa, ttaťafen deg wawal-nsen, d ibeyasen, d izitalen, ttaken azal i tdukli d yemddukal-nsen, zran acu ara yeđrun yer zdat amaena ur ilaq ara ad izer hed ayen zran, numen uguren	-Tmanyin-zzin yesəa yemma-s, Aderyan ur yesəi yiwen yesəa jidda-s temmut(d awhid) -Aderyan yarzen deg imeslayen-is
Hayat-nnufus	Tifaggur	D tucbihin, d tuzyinin, byantet yak medden, zewgğent d warraw igelliden, Eawnent imddukal n yemddukal-nsent i wakken ad ten-id snesrent wa ad d-snesren-t iman-nsent Hərçent, Hemmlent i snat irgazen-nsent, d tibeyasin, hərəcent,	-Hayat-nnufus ma tettes d wemyar ad d-yuyal d ilemzi, Tifaggur xaťi -Hayet-nnufus yeqqur uqerru-s, ur tettağad ara, ma d Tifaggur tettağad -Tifaggur ur tennum ara lhif d usemmid, ma d Hayat-nnufus xaťi -Tifaggur tesəa mmi-s tsemma-as Aderyan, ma d Hayat-nnufus ur tesəi ara

Deg wayen yerzan ismawen ad d-naf deg uđris n Hed-zzin ismawen i asen-yefka d ismawen uddisen imakunen, ur llin ara di tilawt, meena msefhamen yef anecta di tmetti, ma d ađris n Tifaggur tessdukel ismawen i tsemin di tilawt d wayen i d-tsugen tmarut seg yiman-is, d yismawen uddisen.

Deg uđris wis sin (afleđris), texdem Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) taseđrent (transposition) i yismawen. Terra Hed-zzin d Talfarinas, terra Tmanyin-zzin d Aderyan, terna Hayat-nnufus d tifaggur. Taseđrent-agi d tukksa i tettekkes amakun (merveilleux) n yiwudam, tettarra-ten ttemcabinyer win yellan d tilawt :

	Hed-zzin	Tifaggur...
Tagnit n tazwara	Yella yiwen n ugellid yesea yiwen n mmi-s. Mmis-nni yezyen mačči d kra. Aggur mačči akken di zzin-nni yezyen. Ihi, yettağğa-t kan baba-s deg uxxam, urğin i t-yessuffey. Urğin iwala medden ney walan-t-id. Di texxamt yer tayed kan.	<p>Abeħri n tafrara yetturar deg wenzur-is. Tamețtut ugellid tettawitettarra diħara n lberj i as-yuyalen d taxibuđt, imi, zgant xenqent-tt tneggas yef ddarya ur tesēi ara, Tmuqel s igenni, mremyent wallen-is d imețtawen. Tnuja yer řebbi tenna: “Ay Agellid ameqqran a win yessudumen aman, ma fukken-ak yiqcicen, řxil-k řiwec-iyi yiwen”.</p> <p>Tamețtut n ugellid yuy-as-d řebbi awal, terfed, tesēa-d aqcic; gan-as Takfarinas, řezlen-t di yiwet n tama n lberj, ttudun-as tagella tufrint, armi d asmi yewweđ d anubi. Beřra rran-as-t, imawlan-is, d izem. Segwakken ala netta ay sean, ttakrun fell-as ařas, ttjaben-as-d tifukal ad t-icudden ugar s ijufar-nsen. Dya iwakken ur yettxiqqi ara, warken-as ahil n wussan-is, ur as-ğğin ara akud-is d ilem, mekknen-as iselmaden d isluyma, ilemmed yal tussniwin, yetturar yal adal, yettluymuy d iserdassen amennuy. Maca simal yettimyur, simal izemmed fell-as lberj. Seg wasmi i t-tekcem tmusni, yezra d akken tikli-yagi i d-wwin yid-es imawlan-is ur tessuffuy ara. Lekmin-nni yeğğa-t ad ihulfu am wakken sean yur-es wat lberj timendeffiriwin d tirni; ttađsan-as kan s uřezzez imi d mmi-s n ugellid, Simal yezzaezan, Takfarinas, simal yettaf iman-is keerent tikliwin-is. Yezzer deg umđal n tkerkas. Asmi ias-tewweđ s ajmam, yekkes zzerb i tmuyli-s, yedjem tilisa ccil imawlan-is, iger ađar yer berra d yehđufar-is. Win yef wayeg i t-qereen ačhal.</p>

Akken i d-yettban deg tfelwit-agi, Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) terna-d awadem amaynut : yemma-a n Takfarinas, yerna tweřřef-d liħala ideg yella uwadem-agi : Lebyi n uqcic, tadist, asberber itesberbir yef mmi-s, atg.

Abrid-agi i teđfer d ayen i wumi isemma Jenat (Genette) tasselqemt d tseyzef. Ad nesmekti kan belli taseyzef d timerna n yiferdisen d imaynuten di tefyar d tseđdarin n uđris adday, seyzafen-tent d aseyzef akken ad imyurent²⁶. Ma d tasselqemt d timerna n yiferdisen s wayes tleqqimen ađris adday²⁷, am tmerna n tgezmin d timaynutin.

²⁶Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb.372-374.

²⁷Gérrad Genette, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, sb.364.

Udmawen n tseḍrent nniḍen

Udmawen n tseḍrent (formes de la transposition) nniḍen i texdem Nadia Ġaber (Nadia Djaber) qqnen abeēda yer tsemyert s uqlam n yiwudam igejdanen. Aglam-agi, ittakk-as i teḥkayt udem d amaynut. Tifyar-agi ara d-iḍfren d imadyaten yef uqlam n yiwudam igejdanen (Takfarinas, Aderyan) d uwadem n yemma-s n Takfarinas :

- xenqent-tt tneggas yef dderya ur tessei ara,
- Tmuql s igenni, maḥemyentwallen-is d imettawen,
- Yeqwrectuymest, yeddelqemtahjimt-is
- ur t-yewwi-araweglim-is; yettafeg ttafgenttettid-in-is.
- Yekresanyir-is, yewhemayenakka;
- Yeddayerzdat s tewnafit, iga-d abridgar-asen
- cudden-t s yimraren a skerkirendeg-s
- Wajjedbed, waideggir, wiyadulinyefiferšalen n tzaywin a tnezzihenweryelliwiwen d acfiε-is.
- YennecmumahTakfarinas
- Nettayesmuqldeg usayes-nni; annect-nniyakki as-yezzinur as-zmirenara
- Teyli-d tsusmi, ula d taḥabaqt-nnitters, ansiakkai d-yeyliwagi, d acu n tmarai t-yerranadiṭiwelaqerru-is yef win sen-yerwintaddart.
- Yesmuql di Takfarinas, iḥulfa am akkensiyyiwen wakal ay meslen, ieql-it belli d amdan a yemtenyefumenzay am netta.
- Ata yuyal-d winna, a d-yesfaglat,
- Aderyanbrarḥentwallen-is, iḍebbeqiyalen-is yefyedmaren-is, yessemḥasitmiqwan-niugeffur ad i d-iyellinyefyirij-nni. Xasakkenyeyyaula d netta, macayegguma ad t-id-yasyiḍes, imi d tilufai as-d-yezwarentanafa .
- Aderyanyewwetwul-is yettraju d acuara as-d-yerr.
- Yemmeyihucameddakel-is akken ad isel
- Aderyanyeqqurufus-is yefTakfarinas tewwi-t nfatalqayent s lebyi. Seg miyetteswer yeti aberḍi,
- Yehruredyertmes-nni a yesseḥmay.

Tagrayt

Ixef-agi aneggaru, nefka-d deg-s kra n yiberdan I teđfer Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) deg walsuddes n tmacahut tamensayt, *Hed-Zzin*. Deg uđris-is, tesseyzef ayen yellan yakan di tmacahut tamensayt, tleqqem-it s kra n yiferdisen d imaynuten am tmernna n yiwudam d uglam-nsen. Annect-agi akk isimyur ađris n tmacahut, yettarra-t d amaynut. Dayen i yerran ađris-agi n Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) ad ittuqet deg-s usnulfu ęas ma yella tella yakan teĥkayt n tmacahut.

Tagrayt tamatut

Deg ukatay-agi-ntey n taggara n Master di tsekla tamaziyt d tsugna, newwi-d awal yef temsalt n tmacahut gar useskel d usnulfu. Neereḍ deg-s ad d-nsefhem amek i yettili ubeddel n uḍris n tmacahut tamensayt (yettilin di tmawit). Nennuda ad d-nefk iberdan i sexdamen deg wallus n usuddes (recomposition) n tmacahut n tmawit. Nefren tamuḍli n Jirar Jenat (Gerard Genette) yef wassayen gar yiḍrisen akken ad d-nsefhem tamsalt-agi n usnulfu di tmacahut.

Nebḍa anadi-ntey yef 04 n yixfawen. Amenzu d ixef n tbadutin d usefhem n tulmisiin n tewsit n tmucuha d kra n wawalen imiḍranen (concepts) di tamuḍli n Jenat (Genette). Wis sin d amezruy n wammuden n tmucuha, deg-s nwala belli llan 04 n leṣnaf n tmucuha : tamacahut yettwasesklen, tamacahut i wumi ulsen asuddes d tmacahut i d-snulfan. Yer leṣnaf-agi, ad nernu tamacahut n tmawit.. Ixef wis tlata d akenni gar yiḍrisen *Hed-zzin* (d tamacahut n useskel) d *tifaggur d sin yemnayan* (d tamacahut i wumi əawden asuddes). Deg-s nefka-s ayen icerken d wayen yebḍan sin n yiḍrisen-agi. Ixef aneggaru, wis 04, d tasleḍt n wayen i texdem Nadiya Ğaber (Nadia Djaber) akken ad taru akken i as-yehwa taḥkayt n *Hed-zzin*.

Yer taggara n unadi-ntey, nsawed ad nzer udmawen n usnulfu n tmacahut n Nadiya Ğaber (Nadia Djaber). Di tira-ines, tsexdem ayen i wumi isemma Jenat (Genette) taselqemt (extension), taseyzeft (expansion) d tsemyert (amplification). S yiberdan-agi, tefka-as i teḥkayt udem d amaynut. Dayen i d-yeskanayen asnulfu di tmacahut-agi.

Neereḍ nekkti ad nmeslay kan yef kra n yimediyaten n usnerni n uḍris n tmacahut tamensayt. Llan imedyaten nniḍen. A wufan yer zdat, ad nkenni sin n yiḍrisen-agi di yal aswir ma d aswir n usarni akken i t-nexdem akka deg ukatay-agi ama deg uswir n usemzi. Aswir-agi wis sin, ilaq ad ibin akken ilaq. Di sin n yiswiren-agi i tella temsalt n wassayen gar yiḍrisen d temsalt n usnulfu aseklan. D nekkti ney d wiyad, awi-d kan ad yettwesleḍ akken ad ibin akken iwata di teqbaylit.

Tiybula

- Adam Jean-Michel, *L'analyse du récit*, Seuil, Paris.
- Barthes Ronald, 1973, « Théorie du texte » *Encyclopedea Universalis*,.
- Barthes Ronald, *Plaisir du texte*, Seuil, Paris.
- Cartier Christophe, *La clef des contes*, Ellipses, Paris.
- Djaber Nadia, 1998, *Tifaggur d sin yemnayen*, Tizi-Ouzou.
- Genette Gérard, 1982, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Seuil.
- Jenny Laurent, 1976, "La stratégie de la forme", *Poétique*, n 27.
- Kristeva Julia, 1974, *La révolution du langage poétique*, Seuil, Paris.
- Kristeva Julia, 1969, *Séméiotikè. Pour une sémanalyse*, Seuil, Paris.
- Lacoste-Dujardin Camille, 2005, *Dictionnaire de la culture Kabyle*, Edif 2000, Paris.
- Lacoste-Dujardin Camille, 1971, *Le conte Kabyle, Etude ethnologique*, Maspéro, Paris.
- Mansouri Habib Allah, 2004, *lexique du berbère moderne, Edition corriger et augmentée pour le compte de HCA*, Alger.
- Merolla Daniela, "Le conte Kabyle", *Encyclopédie berbère*.
- Merolla Daniela, 2006, *L'art de la narration Tamazight*, Peeters, Paris.
- Piégay-Gras Nathalie, 1996, *Introduction à l'intertextualité*, Dunod, Paris.
- Riffaterre Michael, 1970, *La production du texte*, Seuil, Paris.
- Salhi Mohand Akli, 2013, « La Littérature écrite pour enfants. Premières observations ».
- Salhi Muḥend Akli, 2017, *Asegzawal amezzyan n teskla, Tazrigt tis-snat tennerna, L'odyessée, Tizi-uzzu*.
- Salhi Muḥend Akli, 2015, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Asuned wis 2, Begayet, Tira.
- Savignac Pierre, 1978, *Contes berbères de Kabylie*, Montréal.
- Zenia Salem, 2008, *Yella zik-nni, L'Odyssée*, Tizi-ouzou.